



Nendaz: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► NendazF

NendazF_Abreuvor [51660](#)

e 'atsə w'ɑzɔ b'ɛr a fɔt'ɑŋa
Les vaches vont boire à la fontaine.

NendazF_AcheterImp2 [32020](#), [52230](#), [51230](#)

dəkɪ tɪ t ɛ ʒ ətsɪt'ɑ kɑ t ajɪ d aʒz'æ^h
Quoi tu t'es acheté quand tu avais d'argent?*
*[dɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

NendazF_AcheterImp3f [21010](#), [23010](#), [21014](#), [21013](#),
[33030](#), [52310](#)

i gr'o:sə - ətsət'æ pa e br'ʊ:a - ɪ kouʒ'e tɔ m'e:mə
La grand-maman .. achetait pas les habits .. elle cousait tout même.*
*[br'ʊ:a] 'chiffons, vieux vêtements' (cf. SCHÜLE 1998: 438 s.v. *bruā* ou *bruāš*, GPSR 2: 850, FEW 21: 515a).

NendazF_AcheterImp3i [52340](#), [52342](#), [52310](#), [52443](#)
drʊ ɔ tæ - æɪ - pɔ atst'ɑ ɔ fɪm'a:dz - ɔ faʒ'e trɔ m'e:mə
Dans le temps .. euh .. personne achetait le fromage .. on faisait toujours même.*
*[trɔ] cf. *troon* adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

NendazF_AcheterImp5 ([52510](#))

dɛk wɔ ətsətɪf'ɪ: ʊ martʃ'ɛ d ɛbit'y:de
Quoi vous achetiez au marché d'habitude?*
*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

NendazF_AcheterImp6 [34020](#), [36051](#), [52602](#), [52430](#)

e par'ɛ ətsət'ɔ pa də ʒɑmb'ɔ - n ɛf'y də kaj'ɔ nu m'e:mə
Les parents achetaient pas de jambon .. nous avions des cochons nous-mêmes.

NendazF_AcheterImpRef1 [52602](#), [36041](#)

e dzɛ ətsət'aɔ əp b'ɔtə ʃan ʊ kɔrdap'e
Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.

NendazF_AcheterPres1 [51110](#)

ats'ætɔ əs'e a oðtɛir'i
J'achète le lait à la laiterie.

NendazF_AcheterPres2 [71330](#)

awə dɛkɪ tɪ əts'ət o b'ʊ:ɛ
Où que tu achètes le beurre?*
*[dɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

NendazF_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [71330](#)

vɔ v ətsɛt'a ɔ ʃa'ð 'awa
Vous, vous achetez le savon où?

NendazF_AcheterPres6 [51660](#)

ɛ ʒ a'ʊl ɛ trikɔt'a: e fænə w'ɑzɔ ətsɔt'a u maʒadz'œn ʊ ve'a:dz
Les aiguilles à tricoter les femmes vont acheter au magasin {du/au} village.

NendazF_Age [11200](#)

œ:ɛ nɪ: ə ʃɔʃāt u'at a
Euh j'ai soixante-huit ans.

NendazF_AllerFComp1 [21022](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#)

ɔ v'ɑʒɔ dɔ dre - ø ci'i
Je vais à l'instant même .. au cellier.*
*[dɔ dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. *drey*).

NendazF_AllerFutur3 [31020](#), [51150](#), [51151](#)

dəm'ɑ ø vœʒə ø mɑ'ɛ
Demain je vais au mayen.

NendazF_AllerFutur6 [21022](#), [36030](#), [53620](#), [53610](#), [51370](#),
[25200](#)

a ʃən'ænə k j 'œœ ø var'ɑ u martɕ'a
La semaine qu'elle vient ils iront au marché.

NendazF_AllerImp3 [37010](#)

drɔ ɔ t'æ nɔ vɑʒ'e ɔ mu'œ pɔ mudr o bla
Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.

NendazF_AllerPComp1 [31031](#), [51180](#), [42310](#), [42311](#)

je ɛpɪ' ɔn'a e ta u fɛ
Hier après-midi j'ai été au foin.

NendazF_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#)

'awə t a it'a
Où tu as été?

NendazF_AllerPComp3f [33050](#), [33051](#), [51330](#)

w'ɛy mat'œ a et'a u ɡərat'a
Aujourd'hui matin elle a été au galetas.

NendazF_AllerPComp6f [42310](#), [42311](#)

a'f'œ ɑ et'a a mɛʃ
Hier soir elles ont été à la messe.

NendazF_AllerPComp6m [36050](#)

dəm'ɛdz paʃ'a ɑ et'a ɛ el'i:ʒə
Dimanche passé ils ont été en (l')église.

NendazF_AllerPlq3 [33060](#), [33061](#), [51332](#), [51336](#)

de'ɑ a et'a a ɡraŋdz
Avant il a été à la grange.

NendazF_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

w'ɑʒə ɛ mʊt'apɛ
Je vais à l'alpage.

NendazF_AllerPres2 [32020](#), [32030](#), [71220](#)

tu wa œ - æn'ɔ mɑ'ɛ
Tu vas euh .. en haut au mayen?

NendazF_AllerPres3f [21022](#), [33030](#)

Y va o pra

Elle va au pré.

NendazF_AllerPres4 [34010](#)

no war'ē u tsa

Nous irons au champ.

NendazF_AllerPres5 [35050](#), [51535](#), [35020](#)

u a'ā fæn d'ŷ mœdø's'æ

Vous allez chez le médecin?*

* chin, chin de prép. 'chez' (PRAZ 1995: 121).

NendazF_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

i uəzæ aədʒj'ø e e bokj'ø ʔ jymitf'ɛ:rə

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

*[bokj'ø]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

NendazF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [21024](#), [36031](#)

i w'əzæ Y ʒ 'ənændʒ

Ils vont aux vendanges.

NendazF_Altitude [34010](#)

nü f'ē a mē du sē synk'aātʰ

Nous sommes à mille deux cents cinquante.

NendazF_Appelle [11100](#), [31021](#)

je a nō fyz'an burb'ā

Je suis à nom Suzanne Bourban.

NendazF_Armoire [51342](#), [51344](#)

i jœædz ə dər'ə ʔ buf'ə

Le linge est dans l'armoire.

NendazF_ArriveAlpage [71220](#)

pə fəkn'i n a'k'uə æn'a: - æn'a mœt'a'pə

Pour finir on arrive en haut .. en haut (à l')alpage.

NendazF_Arroser [33040](#), [51350](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kāt i fe tsa y fə ærdʒ'ø kure'ə

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

NendazF_Bailler [51175](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

jə b'a'ə pask'Y je ap'ei

Je bâille parce que je suis fatiguée.

NendazF_BasLaine [52610](#), [36040](#)

drū ə tē e tses'ō irō ʔ 'āna

Dans le temps les bas étaient en laine.

NendazF_Bouillon [41230](#), [21062](#)

drə ə buj'ō ʔ baj'ø də g'ou ʔ pu mat'ō - ū: - ū ʒ u a mwæ'elə

Dans le bouillon, pour donner DE goût, on peut mettre un .. un .. un z-os à moëlle.

NendazF_Bouton [33220](#), [51180](#)

wɛi mat'æ ʔ dʒY kək'ōdr ūm bət'ō

Aujourd'hui matin j'ai dû (lui) recoudre un bouton.

NendazF_Bras [33061](#), [33060](#), [51332](#)

e p'up'ō ij ɛ ʔ br'e tə kiō

Le bébé il a les bras tout ronds.

NendazF_Broche [41320](#), [51334](#)

j a na brəʃ ən ardʒ'æ pō tʃin'ə ʔ mətʃ'ə əm pləʃ

Il y a une broche en argent pour tenir le fichu en place.

NendazF_Casserole [71130](#)

i br'ō - e kasər'ə ɛ p'amY ʃ o fwa

La marmite .. la casserole est plus sur le feu.

NendazF_Chaussettes [31010](#), [21014](#), [36200](#)

ɛ tsøis'ō ʃi jə k Y trikət'a

Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que (les) ai tricoté.

NendazF_Chauve [51342](#), [24020](#), [24024](#), [24030](#)

ʃi ʃi ɛ: dab'ə: plum'a

Celui-ci est bientôt chauve.

NendazF_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#)

ɛ p'ei də cəl- e ɛ - ʃe ʔkə ʃō blā

Les cheveux de cel.. eh eh .. celui-INQUE sont blancs.*

*[ʔkə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

NendazF_CheveuxChatains [33060](#), [51332](#), [24022](#)

ɛ ʃe ʔŋk i a ʔ p'ee ʃ- ʃat'ē

Et celui-INQUE¹ il a le cheveu² châtain.

¹[ʔŋk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

²[p'ee] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

NendazF_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)

ɛ p'ei də ʔa: rɪ ʃō kəʒij'a

Les cheveux de celle-là sont frisés.

NendazF_CheveuxGris [24022](#), [24030](#)

e p'ei də ʃe ʔkə ʃō gri

Les cheveux de celui-INQUE sont gris.*

*[ʔkə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

NendazF_CheveuxNoirs [33051](#), [24010](#), [24014](#)

stə ʃi ij a ʔ p'ei n'ei

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

NendazF_CheveuxRaides [24010](#), [24030](#)

ɛ p'ei də stə ʃi ʃō k'æidə

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

NendazF_CheveuxRoux [33060](#), [51332](#), [24020](#)

ʃi ʃi aj ə ʔ p'œi kədz

Celui-ci il a le cheveu roux.*

*[p'œi] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

NendazF_Cheville [21010](#), [31030](#), [31031](#), [21013](#), [51180](#), [42400](#)

j e ʔntʃ'q'e - a n'e:la

J'ai tordu .. la malléole.*

*[n'e:la] cf. nîle n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des pattes' (PRAZ 1995: 396).

NendazF_Chevre [63600](#), [61320](#)

ʃ ʔ tʃɛʃ'a a tʃ'abrə du kort'ɪ arōn - ar'ɪ pa mĩdʒ'a let'y:ē

Si j'eusse chassé la chèvre du jardin auront .. elle aurait pas mangé les laitues.

NendazF_ChienneSoif [41230](#), [33051](#), [33040](#)

i kəp a ʃ'ei Y fū bəj'ɛ v b'ɛire

La chienne a soif il faut donner à boire.

NendazF_Chignon [52632](#), [52630](#)

ø e: bɪ vj'ælə mœt'aō faʒ'ā ʔ ʃip'ō m

Euh les bien vieilles mettaient faisaient un chignon oui.

NendazF_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

i jō sœn tsam'ə - part'ɪ aw e d'ə

J'ai vu euh cinq chamois .. partir avec les petits.*

*[d'ə] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

NendazF_CinqOurs [42340](#), [21016](#)

i ʒameɪ jø sœ ʒ ə d ū ku

J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

NendazF_CinqPoulains [51334](#)

aw'eits ij a sœn d'ən tsa'a ba le

Regarde il y a cinq petits chevaux bas là.

NendazF_Clocher [51342](#), [33202](#), [51320](#)

ʔ: ūn av'e ʔ θætf'ē dœ pa mal e jə- lə- dœ də ju'æ - e - pa tan

vð ma ʊn av'e kaā m'ēmē
On on voit le clocher de pas mal euh yeu- leu- de de loin .. il est .. pas tant haut mais on (le) voit quand-même.

NendazF_Coeur [51180](#)
 nɪ o kʰu kʰə ba
J'ai le cœur que bat.

NendazF_Costume [71300](#), [52620](#)
 droʃ ɔ tē: ɛ:m - ejʃ cy ɔ kostʰəm:ε ε mæt'ɔŋ ø: jũ pw ø tsøɪ
 əvdɪ e jũ pw e fεɪt
Dans le temps euhm .. avaient toutes le costume et elles mettaient euh un pour les jours ouvrables .. et un pour les fêtes.

NendazF_Costume3 [36050](#), [52620](#)
 ε pwe e kur'e: - ij 'aʃ: - mʰtʰa pa v tsap'e mæt'ā una b'e:ɛʰ
Et puis les enfants .. ils avaient .. ils mettaient pas le chapeau ils mettaient un bonnet .

NendazF_CostumeFemme [21012](#), [41110](#), [21013](#), [51167](#)
 ε: dzø dā fʃetə mæt o kut'æ pɔr a: a mɛʃ
Les jours de fête je mets le costume pour aller à la messe.

NendazF_CostumeHommes+ [36051](#)
 ε py ā dā gr'ɔʃə bɔt aw e tats
Et puis ils ont de gros souliers avec les clous.

NendazF_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)
 vɑʒə ʔntʃɪ'edr o ku
Je vais (lui) tordre le cou.

NendazF_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#), [35015](#)
 ɪ ɸo k o w'aʃa dɾym'i: dē'ā min'e
Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

NendazF_CoucherSubjPres6 [41310](#)
 ʊw'e: k e krwe: w'aʃʃ dɾøm'i dē'a ny 'øœur
Je veux que les enfants se .. dormir avant neuf heures.

NendazF_CraindreFroid [36050](#), [36051](#)
 ε p'εe ɪ 'amʃ pa o fre
Les pois ils aiment pas le froid.

NendazF_Cuisiner [37020](#)
 ʃ: kuʒ'ən e ʒ arkʰēmɔ dər ə bak'ʃ
On cuisine les épinards sauvages dans le bacon.

NendazF_Cuisse [42360](#)
 ɪ tsʔ a mwε a ku:ʃ
Le chien a mordu à la cuisse.

NendazF_Dents [33030](#), [33031](#)
 ʃə brɔʃ ε dæ
Elle se brosse les dents.

NendazF_DeuxOiseaux [22100](#)
 du br:tʃ'ɔŋ ts'āŋtə ʃ ɔ boʃ'ʃ
Deux oiseaux chantent sur le buisson.*
 *[br:tʃ'ɔŋ] cf. bitchyon 'oiseau en général' (PRAZ 1995: 61; GPRS 2: 371a).

NendazF_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [33061](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)
 ɪ ʁœn'a: a mʏndʒ'a d'awø dzən'œle
Le renard a mangé deux poules.

NendazF_DixCabris [36030](#), [36031](#)
 dʒø tsəbr'ei ɪ ʃ'øütən dr ɔ pra
Dix cabris ils sautent dans le pré.

NendazF_DixHommes [52420](#), [24024](#)
 n œʃv djœ ʒ 'ɔm:ɔ pɔr œ: et- œtʰœndrə ʃe fwa
Nous étions dix hommes pour euh ét.. éteindre ce feu.

NendazF_DixMesanges [22200](#), [52360](#)
 ij 'ei mɪ dā dʒø mez'āʒə dro ɔ b'ɔʃʃ
Il y avait plus de dix mésanges dans le buisson.

NendazF_DouzeHirondelles [42140](#)
 ɪ kʃt'a 'ʃna dɔʒ'ānɐ d ɔrɔnd'a:ʒœ - s ʃ fi
J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

NendazF_EgliseFemmes [51171](#), [52330](#), [51172](#), [52130](#), [21062](#)
 œ m ad'ɔnɔ bjē kan ɪɔ kur'e - kə dø b'y'e dre h ɪ'e œ ʒ ɔm ε
 du br'i ɡɔts ɪr'e œ f'ænə - bē ɔɪ ε ε - tɔ mæʃl
Euh je me rappelle bien quand j'étais enfant .. que du côté droit c'était les hommes et du côté gauche c'était les femmes .. ben maintenant c'est c'est c'est .. tout mélangé.

NendazF_Enceinte [33050](#), [33051](#)
 œ ɪ at'ā ōm bɛb'e - ta ā pop'o:
Euh elle attend un bébé .. attend un petit.

NendazF_EntretenirImp1+ [51670](#), [51685](#), [25200](#)
 œ ʃ dzø dā we ʃæœ œ ʒ øʊr'i kə f'a:ʃʃ
Aujourd'hui ce sont les ouvriers que font.

NendazF_Epaules [33040](#)
 ɪ pɔrt o kur'e a kakal'u
Il porte l'enfant à califourchon.

NendazF_Epinards [35020](#), [35030](#)
 vɔ am'a: vʃ ɛ ʒ øp'ɪn'a:ɛ
Vous aimez-vous les épinards?

NendazF_EtreNe2f [42320](#), [32020](#), [51230](#)
 t'ɪ e: y - t'ɪ y t'ɪ y n'e:ε b en 'aprʰ
Tu es u.. tu es-tu née bas en Aproz?

NendazF_EtreNe2m [32020](#), [51230](#)
 ti e - t ɪ ty ne a ɪʒø'r'abla
Tu es.. tu es-tu né à Iserables?

NendazF_EtreNe3f [23010](#), [42320](#), [23100](#), [51344](#)
 e: ɪ vʏʒ'ən a: mə ε ne ba a ʃũ
Euh la voisine à moi est née en bas à Sion.

NendazF_EtreNe3m [23012](#), [21012](#), [42320](#), [51342](#), [21013](#), [51344](#)
 ɪ vøʒ'œ a mœ ε ne ba kōntɛ
Le voisin à moi est né en bas à Conthey.

NendazF_EtreNe4 [23012](#), [34010](#), [51440](#), [42321](#)
 j ɔm e ij'ʃ ʃ- n ʃē ne ʔ væ'i
Mon mari (litt. l'homme) et moi s.. nous sommes nés en Valais.

NendazF_EtreNe5 [35020](#)
 ʊw ɪtə vɔ ne v martɪp'œ
Vous êtes-vous nés Martigny?

NendazF_EtreNe6f [51685](#), [21015](#), [42321](#)
 mar'i: e katr'i:nə ʃɔŋ ne ba mōnt'ei
Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.

NendazF_Farine [51180](#)
 ni pamɪ dā far'enə
J'ai plus de farine.

NendazF_Fesses [33020](#)
 a trap'e yna: - fi: - yna ʒ'iflə - a: lɥe j a le p'ɔtə t'ʊtə R'ʊdzə
Il a attrapé une .. f.. une gifle .. ah lui il a les fesses toutes rouges.

NendazF_Fontaine [21062](#)
 ʃ a pl'eʃə dũ ve'a:dze j a na fʊt'aŋnɐ
Sur la place du village il y a une fontaine.

NendazF_Foulard [42335](#), [21062](#)

i mətʰü ɔ mətʃʰø unt'ɔ du ku
J'ai mis le foulard autour du cou.

NendazF_Fraises [51685](#), [36030](#)

e frɛ: ʔkə ʃɔ kə pə mu prɛ hle ʔkə
Les fraises là sont encore pas mûrs¹ prends ceux¹-INQUE².

¹ [frɛ:] 'fraise' est masculin.

² [ʔkə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

NendazF_Genoux [23030](#)

i ʃə- i ʃəwə ʒ- ɛ ʃəwə ʒp - aʁ'ɔ dəʒ'ɔ tɛən'eɪ
La si.. la sienne j.. euh sienne jupe .. arrive dessous les genoux.

NendazF_Gifles [21062](#)

a rəʃj'ɔ ɔ pə dā ʒ'iflə dāŋ - du rɔʒ'a
Il a reçu une paire de gifles dans .. du régent.*
*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

NendazF_Gouter [51165](#), [51166](#)

a katr 'œurɛ prɔʒ a mar'ɛdə
À quatre heures je prends le goûter.

NendazF_Habitants [51334](#)

wə dər ə kəm'unə dā nɛd ej a p'ɔ pri k'atru mɛ ʒ abət'ɛ
Oui dans la commune de Nendaz il y a (à) peu pres quatre mille habitants.

NendazF_Hanches [21014](#)

mœt e mā ʃ ɛ ʒ ants
Je mets les mains sur les hanches.

NendazF_HuitAmis [52420](#), [34020](#), [34010](#), [21016](#), [24014](#)

nø ʃɛ œ- nɔʒ ɛʃ-ts'ɛ nɔ:- ənənɔ:- wə ʒ ɛm'i pɔ fə ɕa faks
Nous sommes euh .. nous é..tions neu.. euh neu.. huit amis pour faire cette farce.

NendazF_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [24014](#)

ɕta ʃən'ā:nə wə fəʒə ā fɛ œ dɔ'ɛ
Cette semaine huit brebis ont fait les petits.

NendazF_JeSuisNe [11300](#), [22100](#), [71220](#), [42315](#)

ə ʃi ne a la: - a bœʒ'ɔ - e p'f apɪ'ɪ ʃɪ makɪ'ar am'u dænd'ar - i
ʒü d'awü mat - e ɔi j a: ɕ'ɔʒ ā kə ʃɪ ʃɔ'et⁹
Je suis née à la .. à Beuson .. et puis après (je me) suis mariée en haut à Haute-Nendaz .. j'ai eu deux filles .. et maintenant il y a quinze ans que je suis seule.*
*Beuson est un hameau de la commune de Nendaz.

NendazF_Joues [36050](#), [51680](#)

egɛ: ɛ k'ɔr'ɛ j ā ɛ œ dz'ɔ:tə t'ɔtə ʁɔdz
Les .. les enfants ils ont les euh joues toutes rouges.

NendazF_Lessive [36020](#), [36021](#), [21020](#)

drɔ ɔ tɛ e: - e f'œ:nə buj'æ ɛ bru:w a fəŋt'anə
Dans le temps .. les femmes lavaient la lessive à la fontaine.*
*[bru:w] cf. *broûa* n.f. 'vêtement de peu de valeur ou usagé' (PRAZ 1995: 86).

NendazF_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)

e p'apɔ wɛ trɔ: k ɔʃɔ v'æ ɛ ʃi ʒ 'œʁə
Le papa voulait toujours¹ que je sois² levée à six heures.

¹ [trɔ] cf. *troon* adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

² [uʃɔ] 'eusse': le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üʃɛɪ] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

NendazF_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)

i mʃɔ pap u: - u kə m e'aʃ a ʃi ʒ œɪ
Le mien père veut .. veut que je me lève à six heures.

NendazF_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

aŋmör'ɔ kə ty t ɛ'aʃ a ʃɪ:ɪ z œr e kə
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

NendazF_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

i fɔdr'e kə madeɪna ʃ e'aʃ a ʃ:at ɛr mwɛ ka:
Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.

NendazF_LeverSubjPres3m [62310](#)

i fɔ kə p'e:ʁə ʃe e'aʃ a ʃi ʒ œr i dymj'æ
Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

NendazF_LeverSubjPres4 [34030](#), [62410](#)

i fɔ kə nɔʒ ɛ'aʃɔn tʃɪ ɛ dzo
Il faut que nous nous levions tous les jours.

NendazF_LeverSubjPres5 [41110](#), [33040](#), [35020](#), [35030](#), [35040](#), [33041](#)

ʃ u ur'i v'a a müt'apə fɔ vɔʒ e'v di'āŋ kə f'aʃi dzɔ
Si vous voudrez aller à la montagne il faut vous lever avant qu'il fasse jour.

NendazF_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

i fɔ pə k e kɔr'e ʃe ɛæʃɔ trwa ta
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

NendazF_Levres [33050](#), [51330](#)

ij a ɛ: - e pu'ɔ tɔ dzæʃ'a
Elle a les .. les lèvres tout gercés.*
*[pu'ɔ] 'lèvre' est masculin, d'où la forme masculine [dzæʃ'a].

NendazF_LugeE [52330](#)

œ: ɛ: ɛ j'ɔdzə ʔk erə pɔ mən'a: a drɔdz u bæ o fɛ - pɔ bok'u dā
tsu:ʒə ɛ: mət'ɔ mət'ɔ ɔ mu'ɔ de'aŋ pə trɛ'ɪn'a ɛœ:
Euh les les luges là c'était pour mener le fumier ou bien le foin .. pour beaucoup de choses euh on mettait on mettait (litt. ils mettaient ils mettaient) un mulet devant pour traîner euh.

NendazF_Mains [36040](#), [36041](#)

e: ɛ: e māŋ e: ā a tɛäbl'et
Les les les mains elles ont la tremblette.

NendazF_ManchesForme [36020](#)

m:- ɪ ʃɔ ʃɛʁ'a ø pwəŋ'e
M.. elles sont serrées au poignet.

NendazF_MangerFComp [35050](#), [41212](#), [41211](#), [41210](#), [51535](#)

də rɛ k w a'ə mīndʒ'ə ɛn'ɛ
Que c'est que vous allez manger ce soir?*
*Forme inversée de *dèquye rɛ* 'qu'est-ce' (cf. PRAZ 1995: 643).

NendazF_MangerImp1 [52120](#)

kā 'ɪrɔ kr'ɔð m'ɪndʒ'j'œɔ so'ɔn dā tart'i:nə
Quand j'étais gamine, je mangeais souvent DE tartines.

NendazF_MangerImp2 [52220](#)

ty m'ɪdʒ'œ sɔ'œ dā fɔdʒɪ'a
Tu mangeais souvent DE fondue?

NendazF_MangerImp3f [23010](#), [52320](#)

i mwɛe 'antə mændʒ'j'ɛ trɔʒn dā ʒambə ɛ makə'ɔ
La mienne tante mangeait toujours¹ DE jambon avec les pâtes².

¹ [trɔʒn] 'toujours' (cf. SCHÜLE 1998: 513 s.v. *troš*; FEW 5: 415b).

² [makə'oŋ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

NendazF_MangerImp3i [34010](#), [21062](#)

a dām'ɛdzə 'n mœndʒə'j'ia dɛ ɡat'o
Le dimanche on mangeait (litt. nous mangions) DE gâteau.*
*La forme inchoative indique la 1^{re} du pluriel.

NendazF_MangerImp4 [21064](#), [52410](#)
 ɛ dzə dʏ fɪ:tə n³ mœndzəf'ɥ də dɔ'æn pã
Les jours des fêtes nous mangions DE petits pains.

NendazF_MangerImp5 [52520](#), [35010](#), [51530](#), [35015](#)
 vo aʷə dek vø mʏndʒʰø ʷ cœis'ɔ
Vous, avec quoi vous mangez le saucisson ?*
 *dèqye, prn. interrogatif 'que, quoi ?' (PRAZ 1995: 643).

NendazF_MangerImp6f [52604](#), [52620](#), [25200](#)
 e kr'ɔə mʏdʒ'œe ə ʒ ã:pə k 'a:ʷ: akul'eɪ
Les gamines mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.

NendazF_MangerImp6m [52604](#), [23014](#)
 e: mjo gro nə mʏndʒj'ɔ pa: ʁɛ kə də gat'o
Les miens grands-parents en mangeaient pas que DE tarte.

NendazF_MangerPres1 [31020](#)
 ə mœ̃dʒ ʊna rakl'et
Je mange une raclette.

NendazF_MangerPres2 [32020](#), [71320](#)
 dɛkʏ tũ m'œndʒi 'iŋc³
Quoi tu manges là?*
 *[dɛkʏ] cf. dèqye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

NendazF_MangerPres3m [33040](#)
 ɪ m'œdzə də kɔk'ɔ - i - pɔp ɔ dʒa:n au a m'i:ə du pã
Il mange D'œufs .. il .. pompe le jaune avec la mie du pain.

NendazF_MangerPres5 [21064](#), [35050](#), [51530](#), [35015](#)
 dʏ pœruw'e vʊ mʏndʒʰə vø ʒɔ'ɛ
DE poires vous mangez-vous souvent?

NendazF_MangerPres6f [23014](#), [51620](#)
 k'ɔmə dɔʃ'e: me k'ʷɔʒ'œnə m'œdzɔn də ʒɔ:tr
Comme dessert mes cousines mangent DE myrtilles.

NendazF_MangerPres6m [36031](#), [51620](#)
 a mar'end e kur'œ m'œndʒɔ də p'ɔmə
Au goûter les enfants mangent DE pommes.

NendazF_MangerPSc1 [21064](#), [51180](#), [42315](#)
 də tsat'apɪ ɪ ʒu mʏndʒ'a
DE châtaignes j'ai eu mangé.

NendazF_MangerSubjPres1 [62120](#)
 ɪ fɔdr'e kə mœnz'æfo - de'ã mjœdz'ɔ
Il faudrait que je mange .. avant midi.

NendazF_Marecages [21022](#)
 ba a fɔ j a dœ: - də mar'œ ɛ p'ʊ na g'ɔlə
En bas au fond, il y a DE.. DE marécages et puis une mare.

NendazF_Meleze [21064](#)
 e ʒ a-v'ulə de a:ʒə - də- balɔm ba d ɔt'ɔ
Les aiguilles des mélèzes .. de.. tombent en automne.

NendazF_Menton [33061](#), [51332](#), [51336](#)
 j a ɔ d'ɔblə mœnt'ɔ
Il a un double menton.

NendazF_Minuit [51140](#), [51141](#)
 a mɪ:n'e ʃ- dr'ɔmɔ
À minuit je s.. je dors.

NendazF_MinuitDebout [51175](#)
 ɔ œ - ʃɥ pa ʃo'œ œ: dr'eɪt a min'e
Oh euh .. je suis pas souvent euh debout à minuit.

NendazF_NeufAns [21016](#), [51344](#), [51336](#)
 j a ʒ'üst'ə nu ã k un a'ɛtsɪ et enʏ'œe ba ʃɪ
Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.

NendazF_NeufHirondelles [21016](#)
 nü dzə- ʒ ir'ɔd'a:ʒə v'æjãn dro o ʃɛ
Neuf dz.. z-hirondelles volent dans le ciel.

NendazF_Noisettes [51685](#)
 hlœ nwaz'œt ʃɔ pa b'ɔnə - ɪ ʃɔm pl'enə de erm'e
Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers.

NendazF_Nuque [33060](#), [51332](#)
 ɪj a ʊŋ gran d bɔt'e ʃ a n'ɣk^{ha}
Il a un grain de beauté sur la nuque.

NendazF_PasEpinards [52115](#), [52130](#)
 kã 'ɥrɔ kr'ɔə am'ɔɔ pa ɛ ʒ ɛpin'ak
Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.

NendazF_Paume [51334](#), [51344](#), [21062](#), [51340](#)
 j ə œna kœksinɛlɛ ke ɛ: pɔʒ'a ʃ a p'omɛ da a mã
 {Il y a / il est} une coccinelle qu'est posée sur la paume de la main.

NendazF_Paupieres [23014](#)
 ɛ mɛ ʒ wʊ ʃə f'ækmɔ
Eh mes yeux se ferment.

NendazF_PeauClaire [33060](#)
 j a a pe ʰarə
Il a la peau claire.

NendazF_PiedPlante [33210](#), [33040](#), [21062](#)
 ɛ ʃ ɛ plajt'a ʊn ep'ɔnɔ dɛ a plãtɛ dy pjæ
Il s'est planté une épine dans la plante du pied.

NendazF_Poireaux [51165](#), [51166](#)
 pr'ɛʒə dœ: - pɔʷ'œ də tsu də ɪ'auə
Je prends DE.. poireaux DE choux DE raves.

NendazF_Poitrine [51332](#)
 a rəʃ'ʊ ʊ ku p est'oma
Il a reçu un coup dans la poitrine.*
 *[ɛst'ɔma] n.f. [sic] 'estomac'; par ext. 'poitrine' (PRAZ 1995: 267 s.v. estoûma).

NendazF_Pouce [33041](#)
 ɪ: ʃɔʃ ɔ pɔ:dz
Il suce le pousse.

NendazF_PrecisGeo+ [34010](#)
 nœ faʒ'œ partʃ'a dɔ distri də kɔt'e
Nous faisons partie du district de Conthey.

NendazF_QuatreAgneaux [21016](#)
 j a pami kə k'atɪə ap'œ dər a bœ:ɪdzɪrɪ
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

NendazF_QuatreCerfs [51620](#)
 k'atɪə sɛ:ʒə m'œdzɔŋ dɔ ʃ d a^{hu}- for'e
Quatre cerfs mangent du long de la hou.. forêt.

NendazF_Rentrer [52110](#)
 kã ʁœntr'ɔɔ ta ɪ pap mə tsœkap'œə tr'ɔɔ
Quand je rentrais tard le papa me grondait toujours.*
 *[tsœkap'œə] cf. tsœcagnè 'chicaner, gronder' (PRAZ 1995: 585).

NendazF_Repasse [51344](#), [42310](#), [42311](#), [51340](#)
 ɛ it'a bjɛ ʁœpaf'a
Il est été bien repassé.

NendazF_Rive [51440](#), [21062](#)
 nɔ nə ʃœ a a a g'ɔ:tsə da a prɛnts
NOUS nous sommes à la à la à la gauche de la Printse.

NendazF_Sapin [33041](#)
 ɪ ʃap'œ pɛ pa ɛ ʒ au'uly d iv'e
Le sapin perd pas les aiguilles en hiver.

NendazF_Sasseoir!5 [51535](#)

a'a vɔʒ əfət'a f o plɛ

Allez vous asseoir s'il vous plaît.

NendazF_SasseoirPComp1 [31020](#)

fə mʏ f' ʃʏt'æ f o k'abɛ

Je me suis assise sur l'escabeau.

NendazF_SasseoirPComp2f [21012](#), [21013](#), [51230](#)

t i tʏ fət'a:ɛ f ʏ tabur'ø

{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?

NendazF_SasseoirPComp3f [21012](#), [21010](#), [21013](#), [42120](#), [42130](#)

i m'amə f ɛ fɛt'æ fɔ u - f ɔ kuw'ɔ dʊ jœ

La maman s'est assise sur le .. sur le bord du lit.*

*[kuw'ɔ] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. *rouon*).

NendazF_SasseoirPComp3m [42110](#), [51344](#)

bɛ: e i atsər'ʊ e fət'a f a f'akla

Ben le le vacher est assis sur la chaise à traire.

NendazF_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [34010](#), [42120](#), [42130](#)

mi mat ɛ jɔ nu fœ - nu fœ fət'e fu 'ɛ:rba

Ma fille et moi nous sommes .. nous sommes assises sur l'herbe.

NendazF_SasseoirPComp5 [51540](#)

w itə tɛʏ fət'a ŋk'ə ba

Vous êtes tous assis par terre?*

*inkə ba adv. 'par terre' (GPSR 2: 267b).

NendazF_SasseoirPComp6 [42110](#)

ɛ du: vjɔ ʃʏ fɔt'a f o baŋ de'a mɛɛʒ'ɔ

Les deux vieux se sont assis sur le ban devant maison.*

*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

NendazF_Sein [21022](#), [33031](#)

i bal: ɛ tət'æœ u p'ʊp'f'ʊ

Elle donne le sein au bébé.

NendazF_SeptArbres [51450](#), [21016](#)

ā: - n ɛ dʒʊ kop'a ʃa ʒ 'a:bəi dʏ lə ɔ d a ri- d ā d a - du tɔʁ'æ

Ah .. nous avons dû couper sept-z-arbres du le long de la ri.. du long de la .. du torrent .

NendazF_SeptMouches [42330](#)

de'ā ɔ w'ɑ:dz i pɔf'ʊ mɑʒ'e'a sø mots d ɔ ku

Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.

NendazF_Sieste [51161](#), [51160](#)

ap'r'i o dən'a fɑʒ a s: - fɑʒ ʊ f'ɔn'

Après le dîner je fais la s .. je fais un somme.

NendazF_SixChatons [23040](#), [42315](#)

i n'ʊtra tsat a ʒø f'i tɛat'ɔ

La nôtre chatte a eu six chatons.

NendazF_SixGrenouilles [33040](#), [51370](#), [51334](#)

kā e: vø nɛ - ej a ɔ mwɛ ʃi kən'ɔ:lə kə k'ajɔ p ɔ mar'œ

Quand il vient nuit .. il y a au moins six grenouilles que crient dans le marais.

NendazF_SixOeufs [51334](#)

ij æ ʃi kək'ɔ dr o paŋ'e

Il y a six œufs dans le panier.

NendazF_Sourcils [51332](#)

j ɛ œ cʊks'i e:ə ɛp'œ

Il a les sourcils e.. épais.

NendazF_SoutenirPComp3+ [21014](#), [52610](#)

drœ ɔ tæ - ɛ:ɛ e: rre - r'ā ɛ kɔs'ærvat'ɔ kə dœʒ'ɔ ɛ: - ɛ kist'u - e

pwe œ kadi'k'ə dæʒ'ɔ œ kigr'ipju

Dans le temps (rire) .. c'était .. c'étaient les conservateurs

qu'on appelait (litt. qu'ils disaient) les Ristous¹ .. et puis aux radicaux on disait (litt. ils disaient) les Rigripyous².

¹ ristou n.m. sobriquet donné aux adhérents à l'ancien parti conservateur ou parti démocrate-chrétien actuel (PRAZ 1995: 516); 'riche' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015)

² cf. gripyou n.m. surnom donné en politique aux adhérents au parti radical (PRAZ 1995: 322).

NendazF_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#), [32030](#)

tʏ vɑ tʏ tə ʃʊn'i də mə

Tu vas-tu te souvenir de moi?

NendazF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

m ædɔn'ɔr'i trɔ də tə

Je me souviendrai¹ toujours² de toi.

¹ [ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir*' (SCHÜLE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

² [trɔ] 'toujours' correspond à la tournure dialectale «tout du long» (cf. [tʃdij'ɔ] 'toujours' à Lourtier), avec rhotacisme du *d-* et chute du *l-*, caractéristiques pour le parler de Nendaz (merci à RM qui nous a fourni la clé de cette explication).

NendazF_SouvenirImp1 [71130](#), [24014](#)

nɔ - m ad'ɔn'ɔ p'amɪ d sa istw'ɛrə

Non .. je me souviens plus de cette histoire.*

* [ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir*' (SCHÜLE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

NendazF_SouvenirImp3 [21062](#)

e ma- m'ɑɪ mɑʁ'ɛnə ʃ adɔn'e trɔ nə ma hæ d a f'it'hə

La ma.. mienne marraine se rappellerait toujours de ma heu de la fête.*

* [ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir*' (SCHÜLE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

NendazF_SouvenirImp6 [33020](#)

ɛ ʒ ɑfj'ɑ dø ve'az ʃ æd'ɔn'ɔ bjɛ də ʃʊɪ

Les anciens du village se souviennent bien de lui.*

* [ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir*' (SCHÜLE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

NendazF_SouvenirPres1 [21062](#)

m ad'ɔn'ɔ pa dø ɑʃjɛr'ɔ gru

Je me souviens pas de l'arrière-grand-père.*

* [ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir*' (SCHÜLE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

NendazF_SouvenirPres2 [32030](#)

tʏ cfɔn tʏ dœ tɔn ɑʃj'ɛʁ gr'ʊ:ʃ^ʁ

Te souviens-tu de ton arrière-grand-mère?

NendazF_SouvenirPres3 [23012](#)

mœ dœm'ændə ʃ i mjo paʁ'ɛ ʃ ad'ɔnə də mœ

Je me demande si le mien parrain se souvient de moi.*

* [ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir*' (SCHÜLE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

NendazF_SouvenirPres4 [34030](#), [37020](#)

nɔʒ adɔn'ɛm bjɛn a tāt ʒyl'i:a

Nous nous rappelons bien la tante Julie.

NendazF_SouvenirPres5 [21064](#), [35040](#)

ʊʒ adɔn'a vɔ di ʒ iɛtw'ɛrɛ k i gru k- kɔnt'æ

Vous souvenez-vous des histoires que le grand-père r.. racontait?

* [ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir*' (SCHÜLE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

NendazF_SouvenirPres6f [36020](#)

ɛ bæɛ ʃwæɪ ʃ ad'ɔn'ɔ pa də tso:ʒə

Les belles-sœurs se souviennent de rien (litt. pas de chose).*

*[ʃ ad'ɔn'ɔ] cf. *adoná* 'se souvenir*' (SCHÜLE 1998: 344; GPSR 1: 127a)

NendazF_Surnom [21014](#), [21024](#)
 æ dzẽ dɑ nãd'a:tə dʒõ æ tsam'o
Aux gens de Haute-Nendaz on dit (litt. ils disent) les chamois.

NendazF_SurnomVoisins1 [34010](#)
 e: - v fɔ d' ẽʒ'ʊnə dəʒẽ e ʁ'õüs:ə - æ: çøu dɑ: fee fɔ ɛ k'ana
Les.. à ceux de Veysonnaz nous disons les Rësses (?) .. ceux de Fey sont les Canards.*
 *[ʁ'õüs:ə] cf. rësse n.f. 'crêche, mangeoire' (PRAZ 1995: 508)?

NendazF_Taille [33050](#), [51330](#), [51336](#)
 j a ʰa t'alœ pri:ma
Elle a la taille fine.

NendazF_Tablier [51342](#), [51344](#)
 ɪ fœud'a e fɔ'ẽ æ f'æə - ma: e pʊt - pʊ tro 'i:tro bæ ɔ kɔt'ɔ u
 bæ: - p'ɔ ə dzœ dəy di: e tɔ k'ha æt ɔ kɔt'ɔ
Le tablier est souvent en soie .. mais il peut .. peut toujours être ou bien en coton ou bien .. pour tous les jours (?) en tout cas il est en coton.

NendazF_Talon [51670](#)
 ɛ bɔt mɑ fɑʒõ mɑ u t'ɔgõ
Les chaussures me font mal au talon.

NendazF_TenirImp4 [52442](#)
 ɪ mjo kwɔʒ'ẽ e jo nɑ tĩpɔʃj'ẽ e k'ɔtə d a bu'ʒwæz'ie
Le mien cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.

NendazF_TravaillerPres1 [31021](#), [31020](#), [51130](#), [71220](#)
 jø tr'a:lə en'a: ɑ mɔt'apɑ
Je travaille en haut en alpage.

NendazF_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)
 tʏ tr'a:lə bɔ u kurt'i
Tu travailles bas au jardin.

NendazF_TravaillerPres3f [33030](#), [51310](#)
 e trɑ:l a: pu:st^a
Elle travaille à la poste.

NendazF_TravaillerPres3m [33040](#)
 ɪ trɑ:l œ ɣ - a β'ipə
Il travaille euh - à la vigne.

NendazF_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)
 nɔ tral'ẽ pe e tsɑ
Nous travaillons dans les champs.

NendazF_TravaillerPres5 [51520](#)
 vɔ trɑ'ajə v kum'ʊnə
Vous travaillez à la commune?

NendazF_TravaillerPres6f [51660](#), [36020](#), [51610](#), [51611](#)
 œ ɛ v'ɑʒõ trɑ'je e k- ɣ tr'alɑ e k'u:ɑ
Euh elles vont travailler à l'école.. elles travaillent à l'école.

NendazF_TravaillerPres6f3 [36020](#)
 œ w'ɑʒõ trɑ'je e k'u:ɑ
Elles vont travailler à l'école.

NendazF_TravaillerPres6m [36030](#), [51610](#), [51611](#)
 e tr'alõ: dro ɔ bœu
Ils travaillent dans l'écurie.

NendazF_Tremble [36020](#), [36021](#)
 ɛ: fɔlə dũ trẽbl e b'œüdʒɔŋ u: u kur'ɑŋ
Les feuilles du tremble elles bougent au .. au courant d'air.

NendazF_Tresses [52632](#), [52630](#)
 ɔt - e dzu'æn: e e: fɑʒ'õ e trɛf
Ot (?) .. les jeunes elles elles faisaient les tresses.

NendazF_TroisEcoreuils [42330](#)
 dɑr'ɑ a dzõ ɪ puʃ'u v'e:ʁə trɛ - ʒ ædz'ɑʃ
Dans la forêt j'ai pu voir trois .. écoreuils.

NendazF_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
 ɪ tẽrj'a tr'eɪ 'i:vɾə a tsas
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

NendazF_UnBoeuf [37020](#)
 tʃj'ɛ ʒ ɑ nø tʃwɑ õ butʃ
Tous les ans nous tuions un bœuf.

NendazF_UneMarmotte [51334](#)
 j a trɔ ʊnɑ mɑ:m'ɔtə kɑ: v'æl:ə
Il y a toujours une marmotte que veille.*
 *[trɔ] cf. troon adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

NendazF_Venir!2 [35040](#)
 vœ v'itə ɛ o: ple
Viens vite s'il vous plaît.

NendazF_Venir!5Neg [35020](#), [22200](#), [35040](#), [51560](#), [35015](#)
 wʊ ɣn'i pɑ:mɪ wɪ pɑ:mɪ vɔʒə v'œœ
Vous venez plus je veux plus vous voir.

NendazF_VenirFutur2 [32030](#), [53210](#)
 kɑ: r e kɑ tʏ - t'v vœndr'i
Quand c'est que tu.. tu viendras?*
 *[kɑ: r e]: «À la forme interrogative, nous trouvons à la 3^e personne du singulier un r, qui évite l'hiatus» (PRAZ 1995: 643). L'origine de ce r de liaison n'est pas élucidée (rhotacisme d'un -l- correspondant au clitique sujet?).

NendazF_VenirFutur4 [53410](#), [71200](#)
 wɛ nɑ tɔkɔæ'œ p'ame
Aujourd'hui nous reviendrons plus.

NendazF_VenirFutur5 [51560](#)
[35020](#)
 vɔ ɣn'i v k'ɣn 'œœrə
Vous venez à quelle heure?

NendazF_VenirImp5 [22200](#), [52530](#)
 drɔ ɔ tæ vɔ vɣpɣf'i mɣ fɔ'æ
Dans le temps vous veniez plus souvent.

NendazF_VenirPComp6f [51685](#), [36041](#)
 ɪ fɔŋ œɪnɥ'ɛ m at'ædõ de'a
Elles sont venues mais attendent devant.

NendazF_VenirPComp6m [51685](#)
 aŋf'ẽ ɛ bjɔ dzo fɔt aʁu'a
Enfin les beaux jours sont arrivés.

NendazF_Ventre [33060](#), [51332](#)
 ɪ a oŋ grɔ æntɾ
Il a un gros ventre.

NendazF_VersantSoleil [21062](#), [71230](#)
 õ p'afə ba dɣ bɪ du kɔt'a
On descend (litt. on passe bas) *du côté du soleil*.*
 *[kɔt'a] cf. cotā n.m. 'terrain d'une pente bien exposée au sud' (PRAZ 1995: 151).

NendazF_VoirCond1 [51175](#), [31020](#), [21022](#)
 ævəʁ'ɔ* vɔtʃ'œ v mœʒ'õ u fɪ jo ɔ m'õdɑ
Je verrais volontiers la maison où je suis venue au monde.
 *[ævəʁ'ɔ] 'verrais', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

NendazF_VoirCond2 [23012](#), [61220](#), [32020](#), [63400](#)
 f tʏ vɪnj'œc aŋɛ tə vœʁ'i mɔ bjɔ frar
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

NendazF_VoirCond3 [23030](#), [23100](#), [33031](#)

ɪ: m'amə v'ɛkɪ v'ɔʔtʃ'a ʃa kuʒ'ɛn

Ma maman verrait volontiers sa cousine.

NendazF_VoirCond4 [35040](#), [71200](#), [34010](#), [35015](#)

ʃ ʔ paʃ'və pər t'ɛkə no vɔʒə ʁvəʁ'ɑŋ - ʔ v'v'ɔ pl'ɛʃ'i

Si vous passez par ici, nous vous reverrions ..ons avec plaisir.

NendazF_VoirCond5 [62520](#), [35030](#), [35015](#)

ʃy ʊ waɛʃ'v ɛʒ wɛl vɔ vʁə'æ kaæk s'uoʒ

Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.

NendazF_VoirCond6 [23060](#), [61600](#)

wɛɪ v'vəʁ'ɔ lu fɔt ʃi p'ɛʃ:ʃ ʊ tan ə ʁɛʃ'fɛʃ'i

Oui ils verraient leur erreur s'ils prissent le temps de réfléchir.*

*[v'vəʁ'ɔ] 'verraient', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

NendazF_VoirFutur1 [23014](#), [71200](#)

ʔ dʒɔ dʉ b'ɔn aʔ tɔ'noə v'ɛʁy tʃy e - e:ɛ - [en *aparté*: at'ä ʒ pɪ

'enə (?) pti z äfä] - ɛ dɔ'ɛŋ kur'eə

Le jour de Nouvel-An je re-vois tous les .. les .. [attends je

prenne (?) petits-enfants] .. les petits-enfants.

NendazF_VoirFutur2 [23020](#), [33040](#), [33041](#), [53310](#), [53210](#)

tʉ v'æʁ'i p'ɔ a - tʉn aniv'ɛʁs'ɛʁ i tʉ mat'ɔŋ ʔ v'ɔndr'œ

Tu verras bien, à ton anniversaire, le tien fiancé il viendra.

NendazF_VoirFutur3 [23034](#), [33050](#), [53310](#)

ʃa ʃn'anə kə v'ɔndr'œ e av'ɛʁ'œ tʃy ɛ frar e ʃw'ɛrə

La semaine que viendra elle verra tous les frères et sœurs.

NendazF_VoirFutur4 [23020](#), [34010](#), [34030](#), [53410](#)

ʃ i tʃo p'a:ʁə ʁ'antrə pa d ɔb'o nə nœʒ'ɔ v'æʁɛ pami

Si le tien père rentre pas bientôt nous nous verrons plus.

NendazF_VoirFutur5 [23040](#), [35015](#)

də'm'æ ʊ bə't'e:m vɔ v'æʁ'e ʔ - o mat'ɔŋ ɛ v b'ɛə f'ɔlə

Demain pour le baptême vous verrez le .. le fils et la belle-fille.

NendazF_VoirFutur6 [23060](#), [36030](#), [36031](#), [53610](#)

o dʒo dʉ m'aɪ'ʒə v'æʁ'ɛ p o p'ɪm'j'ɔ kʉ lə ne'œʉ d am'ɪɾic

Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.

NendazF_VoirImp1 [23010](#), [31020](#), [34030](#), [52410](#)

tʃə ɛ: ku k av'e a bɛa ma: nɪʒə tsəkaɲəʃ'e

Tous les coups que je voyais la belle-mère nous nous chicanions.*

*[av'e] 'voyais', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

NendazF_VoirImp2 [23020](#)

t ave:ʃ tɛy ʃɔw'ɛ: a - a gro:ʃ

Tu voyais-tu souvent la .. la grand-mère?*

*cf. *avquaity* 'regarder, regarder sans être vu' (GPSR 2: 165s.).

NendazF_VoirImp3 [23012](#), [23030](#), [23032](#), [23100](#)

mʃo frar av'ɛ a ʃjāʃ'e ən kats'etə pask i bʃo p'a:ʁ i amɛ pa

Mien frère voyait la fiancée en cachette parce que le beau-père il aimait pas.*

*[avɛ] 'voyait', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*.

NendazF_VoirImp4 [37020](#)

dʁɔ ʔ tɛ n av'e ə kʁwɛ dʒə'œ dər'i a tsap'ajɛ

Dans le temps on voyait les enfants jouer derrière la chapelle.

NendazF_VoirImp5 [35015](#)

dʁu ʔ tɛ v'ɔ v'œʃ'i vʉ tʃn də n'ei kə 'ɔ:rɛ

Dans le temps vous voyiez-vous tant de neige que maintenant.

NendazF_VoirImp6 [21064](#), [52610](#)

kā ɛ par'ɛ ir'ɔ dɔ'ɛ av'ɛʁən də z ɔ'r'äzə rɛ k a no'el - e ɛnk'ɔ

Quand mes parents étaient petits, ils voyaient DE Z-oranges rien qu'à Noël .. et encore.*

*[avɛ] 'voir', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*.

NendazF_VoirPropHyp [61220](#), [32020](#), [63500](#), [61210](#)

ʃ tɔə v'əʃ'ə: ʃu antw'en tə ʃar'i etɔn'a

Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

NendazF_VoirSubjPres1 [62130](#)

i fɔdre k t ave'ɛʃo w'ɛɪ

Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

*[ave'ɛʃo] 'que je voie', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*.

NendazF_VoirSubjPres5 [62520](#), [23012](#), [61310](#), [33202](#), [35015](#)

mɔm bʃo fɪtɛ ɛ k'ak'ɔ fɔdr'e k vɔ ʔ wɛəʃ'a

Mom gendre est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.

NendazF_YeuxBleus [51330](#)

ij a ɛ ʒ ʊp pɛr

Elle a les yeux bleus.

NendazF_YeuxCouleur [51330](#)

ij v ɛ ʒ ʊp dɛ k'ɪ'ta k'ɔ'ø

Elle a les yeux de quelle couleur?

► NendazM

NendazM_AbeillesRuche+ [21022](#), [21064](#), [52610](#)

ʊ vjə tæ: - yŋ ʉ mɛ - e ʒ ab'ɛjə - 'ir'ɔ drɛn də bwä - o dʒɔ d

uwe - ʃɔ dər'æn dər ruʃ

Au vieux temps .. on on met.. les abeilles .. étaient à l'intérieur de creux d'arbres .. de nos jours .. elles sont dans DE ruches.*

*[bwä] cf. *bouan* 'ruche rustique faite d'un tronc d'arbre creux' (PRAZ 1995: 73).

NendazM_Abreuvoir [21014](#), [51635](#)

ɛ ats bei u buç

Les vaches boivent à la fontaine.*

*[buç] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

NendazM_AcheterImp1 [52602](#), [21064](#)

dər ʔ tæ e ʒ ʉ ætst'äə de ʒ ək'ɔ:wy də lɔv'ɛɪ

Dans le temps les uns achetaient DE Z-balais de Loyay.

NendazM_AcheterImp1+ [21014](#), [52330](#), [52370](#), [52342](#), [36200](#), [52430](#), [21064](#), [25200](#)

ʃi n ɛʃ'i ʉŋ: - ŋ: p'uro dʒ'a:blə k ɛr a nɔ lov'ɛɪ - kə vɪn'ɛɛ - kop'a de ʉʃ dər də k'ɔ:drə - e: fəʒ'ɛɪ e ʒ ək'œu{v}ə - e k yʒ - eʒə v'ænd'ɛ

Ici nous avions un .. un .. pauvre diable qu'était à nom

Loyay .. que venait .. couper DE branches de .. de*

noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les vendait.

*[ʉʃ] cf. *ôûche* n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier' (PRAZ 1995: 509).

NendazM_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)

kā t ɛɪ d arz'æn dɛk t a'st'ɑ:ɛə

Quand tu avais D'argent quoi tu achetais?*

*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

NendazM_AcheterImp3f [52340](#), [52310](#), [36200](#)

ə: - i gr'u:ʃæ: - ə'st'æ pa d ʒ al'ɔ - eʒə fəʒ'ɛɪ m'ɛ:ma

Euh .. la grand-mère .. achetais pas DE-Z-habits .. elle les faisait même.

NendazM_AcheterImp3i [52602](#), [52360](#)

dər ʔ tæ pʉ ɛ's'ɔ ʔ from'a:dʒə - 's'ak'ɔ j 'ɛɪ pɔ ʃɛ

Dans le temps personne achetaient le fromage .. chacun il avait pour soi.*

*accord logique au pluriel.

NendazM_AcheterImp4 [52410](#), [52130](#)
 kãŋ: - 'iro dzu'œnə - n atsəʔfɪ pu də tse
Quand .. j'étais jeune .. nous achetions peu de viande.

NendazM_AcheterImp5 [52510](#), [21020](#)
 ə: - dek w ɛtsɪzdəʃ'e a f'eɪrə - dɔ kut'uma
Euh .. que vous achetiez au marché .. d'habitude?*
 *[dek] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

NendazM_AcheterImp6 [52632](#), [52630](#), [52602](#)
 e par'a a nɔ ɛtstɔ pa dœ: ʒãmb'ɔŋ ə i faʒ'ɔ m'e:ma
Les parents à nous achetaient pas de .. jambon euh ils faisaient mêmes.

NendazM_AcheterImpRefl [52602](#)
 e mʊ:d atst'əʔə ɛ - e: b'at:ə ʃœn dɪ kɔrdɔŋ'e
Les gens achetaient les .. les .. souliers chez le cordonnier.

NendazM_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)
 ats'əʔə əs'e ɛtɪrɪ
J'achète le lait à la laiterie.

NendazM_AcheterPres2 [25100](#), [71330](#)
 ʃœn də ka t ats'əʔ o: b'ur:ɔ
Chez qui tu achètes le beurre?

NendazM_AcheterPres3f [33051](#)
 ats'œt o p'ɛivrə e - e a ʃa - ʊ magædz'ɪn ʊ v'e:adzɔ
Elle achète le poivre et .. et le sel .. au magasin au village.

NendazM_AcheterPres3m [51605](#)
 tʃɪ ats'əto o pã ʃœn dɪ buãndzj'e
Tous achètent le pain chez le boulanger.

NendazM_AcheterPres4 [21020](#)
 n: atsəʔə ɛ t'atsə - a: ə kɔkalɪ'ɪj
Nous achetons les clous .. à la quincaillerie.

NendazM_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [71330](#)
 ɛ v'ʊɔ - 'au w ast'a o ʃa'ɔ
Et vous .. où vous achetez le savon?

NendazM_Age [11200](#)
 i fit'e ʊ me dɪ ʒɪj'ə - ɛ ʃ'ɔfãnt sɪŋk ə
J'ai fêté au mois de juillet .. les soixante-cinq ans.

NendazM_Age+ [42310](#), [42320](#), [42311](#), [11200](#), [71220](#)
 i ta: fe: ɛm'ʊ nœnd at ɔ me nɪ sæ trãnt
J'ai été né (litt. fait) en haut à Haute-Nendaz en 1930.*
 *ître fé 'être né' (SCHÜLE 1998: 60).

NendazM_Aigle [51334](#)
 j a ʊ nɪ d 'o:lə ɛn'a re
Il y a un nid d'aigle en haut là.

NendazM_AllerFComp1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#)
 w'aʒə də dre bö ʊ si'ɪ
Je vais à l'instant même en bas au cellier.*
 *[də dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. drey).

NendazM_AllerFutur3 [36030](#), [53620](#), [53610](#)
 œ: dœm'æ uwaræ ɛn tsã
Euh demain ils iront en champ.

NendazM_AllerFutur6 [36030](#), [36031](#), [53620](#), [53610](#), [51370](#), [25200](#)
 a ʃn'œn k j ɛ i w'arã a f'eɪrə
La semaine qu'elle vient ils iront à la foire.

NendazM_AllerImp3 [21012](#), [21022](#), [21013](#), [37010](#)
 dærɔ ʊ tæ ʊ wɛʒ'e u mu'œ pu mʊ:dr ɔ bla
Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.

NendazM_AllerPComp1 [51175](#), [42315](#)
 je ʃi ʒü u fæ
Hier j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

NendazM_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#), [42315](#), [51230](#)
 av t i ʒw'æ
Où tu as été (litt. es eue)?

NendazM_AllerPComp3f [51344](#), [71220](#), [51340](#)
 œ: - wɛ mœt'œ e ʒü en'ʊ gærat'a
Euh .. aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au galetas.

NendazM_AllerPComp3m [51344](#), [71220](#)
[51340](#)
 dæn æʃ'e æ it'a a p'œntə
Avant-hier soir il a été à la pinte.

NendazM_AllerPComp6f [36021](#), [42310](#), [42311](#), [42315](#)
 ar'f'e ʃɔ ʒwe a mɛʃ
Hier soir elles ont été (litt. sont eues) à la messe.

NendazM_AllerPComp6m [42310](#), [42311](#), [51685](#)
 dœm'œz pœʃ'a ʃɔ ʒü el'i:ʒə
Dimanche passé ils ont été (litt. sont eu) à l'église.

NendazM_AllerPlq3 [42310](#), [42311](#), [71220](#)
 dɛʔ'a i it'a ɛn'a a grãndzə
Avant il a été en haut à la grange.

NendazM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)
 ʊ wəʒ æm'ʊ mʊt'apə
Je vais en haut à l'alpage.

NendazM_AllerPres2 [32020](#), [32010](#), [32030](#)
 tʰʊ wə ʊ ma'æ
Toi {^{tu} vas / vas-^{tu}} au mayen?

NendazM_AllerPres3f [21022](#), [71220](#)
 i wa ʃu o pra
Elle va {sur le / en haut au} pré.

NendazM_AllerPres3m [71230](#)
 i ʊwa 'utrə pa a dz'œu
Il va outre par la forêt.

NendazM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)
 no wɛʒ'œ: - p ɛ tsã
Nous allons .. dans les champs.

NendazM_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)
 w a o m'weds'œ
Vous allez au médecin.

NendazM_AllerPres6f [41222](#), [41220](#), [41221](#), [33030](#)
 ʊwœ: ɛsɔʒj'œ e lɔ - ʊ ʃɪtɛj'œrə
Elle va arroser les fleurs .. au cimetière.

NendazM_AllerPres6f [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
 ɛ w'aʒɔ: ɛsɔʒj'œ e lɔ - ʊ ʃɪtɛj'œrə
Elles vont arroser les fleurs .. au cimetière.

NendazM_AllerPres6m [51660](#)
 i w'aʒœ ɛnændzj'ə
Ils vont vendanger.

NendazM_AlpageJuin [51470](#), [51460](#), [71220](#)
 ʊ: me də ʒwæ - nœ: n: - no wəʒ'œ ɛm'ʊ mʊt'apə
Au mois de juin .. nous .. n., nous allons en haut à l'alpage.

NendazM_Altitude [51344](#)
 œ: bɔ baf n'œə ʃə tr'œə ʒysθ œn dæʒ'ɔ də mœ: mœ:tr - ɛ: - ət a mɔœ: kɔt'a
Euh bon Basse-Nendaz se trouve juste en dessous de mille mètres .. c'est .. c'est à mi-coteau.

NendazM_Appelle [11100](#), [51175](#)
 a bœ je fe v nɔ: - 'arsenə pœa - ʃɪ ʊ mat'ɔŋ də sypri'æ də pj
 'œkɔ pra

Eh bien moi je suis à nom .. Arsène Praz .. je suis un fils de Cyprien de Pierre Praz.

NendazM_Bailler [71400](#), [51120](#)

b'ɑ:ə pɛskʲ fʲi ɲi'v

Je bâille parce que je suis fatigué.

NendazM_Bequilles [33040](#)

i m'ɑ:rʲ ɛw ʊna: - k- k'ana bœf

Il marche avec une .. c.. canne fourchue.*

*[bœf] cf. *biso* 'bâton fourchu servant à soutenir les branches surchargées d'un arbre fruitier' (GPSR 2: 357a).

NendazM_Boilles [21014](#)

i fo pa buj'a - ɛ bræ:ntʰ - ɑwə d'ɛü t'i:da

Il faut pas laver .. les brantes .. avec d'eau tiède.*

*[bræ:ntʰ] cf. *brinta* n.f. 'Brante en bois ou en métal, aplatie d'un côté, que l'on porte sur le dos à l'aide de bretelles, d'une contenance de 10 à 20 litres' (PRAZ 1995: 84).

NendazM_BoillesLaver [36200](#)

i fo buj'a ɑwə d' i'wə: bwicj'æntʰə

Il faut (les) laver avec D'eau bouillante.

NendazM_Bouil [21012](#), [21013](#)

pɔ fer ʊ: bwi i tsepʲi' ɔ: k'ræuʒə dər'æ ʊ bəl'ʊ

Pour faire un [bwi], le charpentier euh creuse dans un billon.*

*[bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

NendazM_Bouil+ [52610](#), [52330](#)

ə dr ɔ tæ ɛ bwi ɛʲi tʲɥi ɔ: m bu ɔ - ɛm bu ɔ nə gr'ɔʃə bœl de ɑ: - de ɑ:rʒə də: wat'ɑ:t sɑtɪm'ɛt də: - ɑ ʊ m'ɛ:tə də jam'etr æ - er də to gro bwi - ɛ pwɔ: də pu ʒ ɑ pu ʃɔ ɲn'ɪ e bwi ɔm bət'ɔ
Euh dans le temps les fontaines étaient toutes euh.. en bois hein .. en bois dans une grande bille de mé.. de mêlêze de .. huitante centimètres de .. à un mètre de diamètre hein .. c'était de tout gros bois .. et puis de peu à peu sont venu les bouils en béton.*

*[bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

NendazM_Bras [51332](#), [21064](#), [51336](#)

i pup'ɔ j v də bre: - græf'œ

Le poupon il a DE bras .. grassouillets.

NendazM_Brouillard [21012](#), [51450](#), [21013](#)

i tsm'i ar'ʊ ɛn'a - ʊ n æ pa ʃwæ ɔ 'sm'e

Le brouillard arrive en haut .. oh nous avons pas souvent le brouillard.

NendazM_Brouillard+ [51370](#)

i vɛ næ i br'ʊɲna

Elle vient en haut la brune (le mauvais temps).

NendazM_CabaneBergers [51660](#), [51350](#), [36030](#), [36031](#)

ə: kɑŋ fe: kur'e - ɛ: bɛkɔʒj'ə w'ɑʒɔ ɑ ʃɔt

Euh quand il fait mauvais .. les bergers vont à l'abri.

NendazM_CabaneBergers+ [51342](#), [52610](#), [52360](#)

ə dər ɔ tæ - e ʃɔt ɪrʲi' də: də - dw'æʔə ʃɔt - k ɑpartɪn'ɑ ā də: partɪkylj'e - ɛje ʃwæ tre k'at'ʊ ʔɔpɪrɛt'er po ɔ m'emə m'ima ʃɔt - ɛ ɛ lu kə d'eæ ɔntrətɪn'i

Euh dans le temps .. les étables d'alpage étaient de .. de petites étables .. qu'appartenaient à DE particuliers .. il y avait souvent trois quatre propriétaires pour la même même étable .. et c'est eux que devaient entretenir.*

*Propagation analogique de la forme inchoative de la 2^e p. pl. vers la 3^e. Dans sa propre grammaire (PRAZ 1995: 652) ne mentionne pas cette forme.

NendazM_Carillon [51450](#)

we - dɔk ɔ: ɛ -

e el'iz də baf næn dərɔ ɔ tæ də - n æʃ'i: ʊ man:œl'i: - ɔ: - ʊʒ 'ənə dəl'itr - e: - n a: rɛ k k'atrə hlɔts ʊm pu pa: fɛʃ tɪn dæ: {-} də dæ: - dɔ melöd'i:ə - ma:ə - ɔ: ʲɥi kɔmpɔʒ'e me:m - erœ p- m:- ɛ pa ʲɥɔ k ɑ apr'e a muʒ'ikə: - pœ de ʒ ɔk'u:wə - ma ɛ ʃ ə mət'ɪ ɔŋ kalɔn'a: ɔ - e ʃæ fe ke n ææ: ʃa: ʊwə melöd'i:j k a it'a ɔ - ɔ:ræʒistr'a - ɔ: p ɔ - 'm - past'æxə m:- vɛɪn'e - ʃə me tr'ɔpwɔ pa - ɛ: - ɛktɥelam'æ n a:æ - ə ʃæ rɪ ɛta elektrɪfɪ'a ita: mʊ ʃu: - ʃu pa ʃu k'ɛ sist'emə mɔd'ɛɪn æ {-} pat a dmæ:z deä ɑ mɛʃ n:ə - n ɑwɪʒ'ɛ ʊŋkɔ ɔ kærɪʒ'ʊ

Oui .. donc euh .. et .. dans l'église de Basse-Nendaz dans le temps d.. nous avions .. un marguillier .. euh .. Eugène Délitroz et .. on a .. rien que quatre cloches on peut pas faire tant de .. {-} de .. de .. de mélodies .. mais .. euh lui composait même .. il était p.. m.. c'est pas un qu'a appris la musique .. par DE-Z écoles .. mais euh il s'(est) mis à carillonner euh .. et cela fait que nous avons sept huit mélodies qu'a été en.. enregistré .. euh .. par le .. par le m.. pasteur mm.. Vernet .. si je me trompe pas .. et .. actuellement nous avons .. euh cela a été électrifié .. ça a été .. mis sur .. je sais pas sur quel système moderne euh {-} puis le dimanche avant la messe n.. euh nous entendons encore le carillon.

NendazM_CarillonE [52330](#), [33040](#), [33020](#), [52430](#), [42335](#)

e el'iz də baf næn dərɔ ɔ tæ də - n æʃ'i: ʊ man:œl'i: - ɔ: - ʊʒ 'ənə dəl'itr - e: - n a: rɛ k k'atrə hlɔts ʊm pu pa: fɛʃ tɪn dæ: {-} də dæ: - dɔ melöd'i:ə - ma:ə - ɔ: ʲɥi kɔmpɔʒ'e me:m - erœ p- m:- ɛ pa ʲɥɔ k ɑ apr'e a muʒ'ikə: - pœ de ʒ ɔk'u:wə - ma ɛ ʃ ə mət'ɪ ɔŋ kalɔn'a: ɔ - e ʃæ fe ke n ææ: ʃa: ʊwə melöd'i:j k a it'a ɔ - ɔ:ræʒistr'a

Dans l'église de Basse-Nendaz dans le temps d.. nous avions .. un marguillier .. euh .. Eugène Délitroz et .. on a .. rien que quatre cloches on peut pas faire tant de .. {-} de .. de .. de mélodies .. mais .. euh lui composait même .. il était p.. m.. c'est pas un qu'a appris la musique .. par DE-Z écoles .. mais euh il s'est mis à (litt. en) carillonner euh .. et cela fait que nous avons sept huit mélodies qu'a été en.. enregistré.

NendazM_ChargerMulets [52620](#)

ø ʲi m baf n'ædə m'ɛ:mɔ ʊŋ: - u - ʊn ɛtyʒ'j'e pa ɑa: - ɑwə w e mʊ'ə - un 'ɛe də tsarg'ɔʃ un e də ʲɔdzə - tænd'izɔ ɛə ɛn'a: ɑ ɪ 'e:bə ɪj ā: - ɛ tō mi dr'ɛi j ā pa d bɔnə v'ɛe - pw'æte rɪ mət'ɑŋ ʊŋ - du vɛʃ'ɪ də ʲɪ dɛ'ɛi - e jū meit'ā ʃu ɔ: ʃu ɔ ba
Euh ici à Basse-Nendaz même on .. on .. on rentrerait pas a.. ave.. avec les mulets .. on avait DE charrettes on avait DE luges .. tandis euh en haut à Clèbes ils avaient .. tout est plus pentu .. ils avaient pas de bons chemins .. alors là ils mettaient un .. deux fagots² de part et d'autre.. et un ils mettaient sur euh .. sur le bât.

¹ *étûjyè* v.t. «rentrer les récoltes: foin, blé, légumes» (PRAZ 1995: 272);

² *fachî* n.m. «fagot de foin, de rameaux, ballot de foin» (PRAZ 1995: 276).

NendazM_ChauvesSouris [36020](#)

ɑ rœdyüd'ɪ:rə - ʃə k'a'sɔ dæʒ'ʊ ɔ te

Les chauves-souris .. se cachent sous le toit.

NendazM_CheveuxBlancs [24022](#)

e: p'ɛi də ʃe re ʃɔ blā

Les cheveux de celui-là sont blancs.

NendazM_CheveuxBlonds [24012](#), [24030](#)

lā re - a: e p'ɛi blō

Celle-là .. a les cheveux blonds.

NendazM_CheveuxChâtains [33061](#), [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ʃe: re ɪj a e p'ɛi tsatap'a

Celui-là il a les cheveux châtaîns.

NendazM_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#)

ɛ: p'ɛi dœ: ɫa re fɔ friz'a

Les cheveux de celle-là sont frisés.

NendazM_CheveuxGris [24020](#), [24024](#)

e p'ɛi dœ: ci ɛi fɔŋ grɪ

Les cheveux de celui-ci sont gris.

NendazM_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#), [24030](#)

sta fi a ɛ p'ɛi n'ɛi

Celle-ci (litt. cette-ci) a les cheveux noirs.

NendazM_CheveuxRaides [24010](#)

e p'ɛi dœ: stɛ fɪ fɔ r'ɛido

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

NendazM_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#), [24030](#)

ci ci ɛ ɛ pɛ ʁɔf'øœ

Celui-ci a les cheveux roux.

NendazM_Cheville [51180](#)

ij e ɛntfɪ'e ʊ pja - ʊ bɛ i fɔrt'e ɣna n'ɪ^dla

J'ai tordu un pied .. ou bien: j'ai sorti une malléole.*

*[n'ɪ^dla] cf. *nîle* n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des pattes' (PRAZ 1995: 396).

NendazM_Chotte [36021](#)

kāŋ ɣ bal i gr'e:lɛ - ɛ 'atsə f:ə m'ætɔ: a rɪdu

Quand il donne la grêle .. les vaches se mettent à l'abri.

NendazM_CinqBiches [31031](#), [23060](#), [42340](#), [51180](#)

j i jyø sœm boets - pœrti avɔ: ɛ - e do'ā

J'ai vu cinq biches .. partir avec les .. les petits.*

*[dɔ'ā] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

NendazM_CinqOurs [21016](#)

i ʒ'amɪ jy - sœ ʊ - d 'uð kœ

J'ai jamais vu .. cinq ours .. d'un coup.

NendazM_Claie [22100](#)

n æ - dœ: - dœ ruf'ənə - pœ: ə fœrɛ f'ɪtœ e fœ:və - n 'ææ - kœ:ɪtɛ e ʁœ:k'a - kœ:ɪr e gœrn'ɪ - u mimœm'œ - ü dw ʊ di v'œe - ü d'w ʊ di vœj œ - d'awu kœ'an:ə - ə: - ɛ pœ: dœ: dœ pœ:ɪts - dœ fɪv dœ ɛ - ɛ po pœt ōŋ: - ōn ɛnt'æts - ōŋ mœ ɛ faf'œn:ə - a tsœ'a ju na pœ:ɪts

Nous avons.. des .. DE séchoirs!.. pour faire sécher les fèves .. nous avons .. contre les raccards .. contre les greniers .. ou même le long des² chemins .. le long des chemins euh .. deux montants .. euh .. et puis DE .. DE perches .. de chaque côté .. et puis puis on .. on entasse .. on met les fascines .. à cheval sur une perche.

¹ *rouchène*, n.f. 'séchoir à fèves au bord des chemins, contre les parois des raccards ou sous les avant-toits' (PRAZ 1995: 522).

² *û dû on de* 'le long de'. (PRAZ 1995: 403).

NendazM_ClindOeil [21064](#)

ɫœpɪ di ʒ wœ

Je cligne des yeux.

NendazM_ [51320](#)

œ: vœ ʊ ɫœtfj'e di juœ'œ

On voit le clocher de loin.

NendazM_Cloches [37020](#)

œŋŋ œw'ɪ fœn'æ ɛ ɫœtsə

On entend sonner les cloches.

NendazM_Commune [51670](#)

n'ædœ fe p'artœ dœ: distr'i dœ kœŋt'ɛ - j a sœ kœm'une k fœ p 'artœ dy: distr'i d kœŋt'ɛ

Nendaz fait partie du.. district de Conthey .. il y a cinq communes que font partie du district de Conthey.

NendazM_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

uw'aʒœ: - ɣntfɪ'œdr o ku

Je vais .. (lui) tordre le cou.

NendazM_CoucherSubjPres5 [62520](#), [35015](#)

i fo kœ wo w'aʒə- kœ vo wʒəf'a dœ plœ de'ā min'e

Il faut que vous all.. que vous alliez de plat avant minuit.

NendazM_CoucherSubjPres6 [31020](#), [41310](#)

o wɪ k ɛ min'a: 'wʒə'ʒfœn dœym'i de'āŋ nœ 'œœrə

Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.

NendazM_Coude [21062](#)

i b'ajœ dœ k'œudœ

Il tape (litt. donne) du coude.

NendazM_Cuisse [42360](#)

i: tsœ - a: mœw p a: ku:f

Le chien .. a mordu à la cuisse.

NendazM_Dents [33031](#)

brœf e dœ:

Elle brosse les dents.

NendazM_DesalpeSeptembre [41230](#), [21010](#), [21013](#), [51370](#), [51340](#)

a fœ sœt'œmbr et i dɪf'ɛiʒ - n a: dœf'ɛiʒ - ij atsœr'ʊ vœm ba baj 'œ - a dœf'ɛiʒ

À fin septembre c'est la désalpe .. on a la désalpe .. le vacher vient en bas donner .. la désalpe.*

*[atsœr'ʊ] n.m. 'vacher, maître vacher d'alpage' (PRAZ 1995: 38).

NendazM_DeuxPoules [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

i: ʁœŋ'a a mœndʒj'œ d'awœ dzœn'œlœ

Le renard a mangé deux poules.

NendazM_DixHommes [52420](#)

n r'ɛfi pa pje dʒjœ - ə: tsœs'ɣ - pœ detf'ɣnr o: fwa

Nous étions à peine dix .. euh hommes .. pour éteindre le feu.

NendazM_Doigt [33202](#), [36031](#)

otœ m'œtruⁿ dy dœ

On le montre (litt. Ils le montrent) du doigt.

NendazM_DonnerMiettes [31020](#), [21024](#), [51334](#), [51336](#)

kā j œ dœ nœ - i b'alo dœ frœʒ dœ pā i biœt'œ

Quand.. il y a DE neige.. je donne DE miettes DE pain aux oiseaux.

NendazM_DouzeHirondelles [42140](#)

i: kœt'a na dœʒ'ænœ dœ z œrœd'œ: jœ f o fi

J'ai compté une douzaine DE-Z-hirondelles sur le fil.

NendazM_Echelle [21012](#), [21013](#), [51165](#), [51166](#), [71220](#)

pœr œn'a fœ ø t'œi pr'œ:ʒœ - un etœ'œ: jœ

Pour en haut sur le toit je prends.. une échelle.

NendazM_EgliseFemmes [52606](#), [21024](#)

a: d'œrœ o tœ dœk'ɛ: - e fœm'a:œ w'aʒā: a go:ts ɛ e: tsœs'ɣ a dr'œɪt - e fœ m'œfilœ pa - e: e krœ w'aʒœ i prœmjɪ bā

Ah dans le temps donc les.. les femmes allaient à gauche et les hommes à droite .. ils se mélangeaient pas .. et les enfants allaient aux premiers bancs.

NendazM_EgliseFemmes2 [51171](#), [51172](#), [52360](#), [71200](#), [21062](#)

ə: m œfœ'ɪŋ af'œb'œ kœ fi m baf n'æ:ndœ - ə de'ā k el'i:ʒœ œf it'a rœf'œ:ɪtə - j e una: - h ōna sœr'œ:ɪrə - a tr'œi d el'i:ʒ - i gœ'ændœ tsœr 'œ dœ mœɪt'ā: - d'awœ 'sœri:œ dœ fœ de'e - ɛ pwœ j œj ōn:a - a trœ 'œ

Euh .. je m'ensouviens aussi qu'ici à Basse-Nendaz .. euh avant que l'église ait été refaite .. il y avait une .. h .. une

allée.. à travers de l'église .. la grande allée du milieu .. deux allées de part et d'autre, et puis il y en avait une .. à travers.*

* [dā fɹ d'ɛ] cf. *de che déey* 'de part et d'autre' (PRAZ 1995: 182).

NendazM_EgliseFemmes3E [21014](#), [52330](#)

əd'ɔ̃ ɣ pɹɹmje bā - dy bi dje: - di ʒ 'omə dɪ bi dɪ tses'ø - j 'irə
rəʒər'u po e ʒ ø: - e ʒ otorit'ɛ
*Alors les premiers bancs .. du côté des .. des hommes de côté
des hommes .. c'était réservé pour les euh .. les autorités.*

NendazM_EgliseFemmes4 [71300](#), [52610](#), [51334](#)

mə to fɛ̃ rɪ ɔ̃ r e: - a dispər'y j a pəm'je - e - ə fə m'æfɪl'ɔ̃ e: fəm
'a: e tses'y d'ɔ̃ k ə: - e kūr'e aw'e - dro o t'vɛ̃ ɛ rəʒ'ā ɛresi tɪn'ɣ -
a dām'ædz d'ɑ̃ a - a - a - ak'öpəpə e ʒ ek'ölj'e - i fal'ie - æ-
sørvej'e

*Mais tout cela maintenant est.. a disparu, il y a plus; et se
mélangent les femmes les hommes donc euh .. les enfants
avec .. dans le temps les régents étaient tenus .. le dimanche
d'aller a.. a.. accompagner les écoliers .. il fallait surveiller.*

NendazM_Enceinte [33050](#)

ɛ pl'ɛmā bā - at'ā - at'æ dā n'v'e
Elle est en cloque, bon .. elle attend, elle attend de nouveau.
*[n'v'e] adj. 'nouveau' (PRAZ 1995: 397 s.v. *noé*).

NendazM_Epaules [23032](#), [21012](#), [21013](#), [33040](#)

i pɔ̃rt o kūr'e a karkal'ɔ̃
Il porte le gamin à califourchon sur les épaules.

NendazM_EpaulesHausser [21014](#), [33041](#)

i ʒət'erj i ʒ itfj'ɛblə
Il hausse les épaules.

NendazM_Eperviers [22200](#), [51320](#)

ũj: nɛ ve pa w'ero me: dā: - mwots'ə
On en voit guère plus de .. éperviers.

NendazM_Essaim [51334](#)

ɛj a ðn ɛf'æ k e part'e
Il y a un essaim qu'est parti.

NendazM_EtreNe2f [32020](#), [32030](#), [51230](#)

t i: tɪ d 'ɑ:pro
Tu es-tu d'Aproz?

NendazM_EtreNe2m [32020](#)

t i ty d iʒər'ɑ:blɛ
Tu es-tu d'Isérables?

NendazM_EtreNe3f [23010](#), [31010](#)

æ: - jɪ v'ɣʒøŋ a mœ - ɛ: ɣn - e dɛ ɔ̃
Euh .. la voisine à moi .. est une .. est de Sion.

NendazM_EtreNe3m [23012](#)

i: v'øʒæ ə m'æ - ɛ dā k'ɔ̃tɛi
Le voisin à moi .. est de Conthey.

NendazM_EtreNe4 [31010](#), [34010](#), [51440](#)

i f'æ̃n:ɛ e j'ə nā ʃœn tɪ̃ du - æ: dy ve'i
*Ma femme (litt. la femme) et moi nous sommes tous deux ..
euh du Valais.*

NendazM_EtreNe6f [21015](#)

ə: mər'i: e kɛtr'ina ʃɔ̃j dā m'ut'e
Euh .. Marie et Catherine sont de Monthey.

NendazM_Eviers [22200](#)

ũn tru p'ame dā law'e ɛ̃m p'e:ʁə
On trouve plus d'éviers en pierre.

NendazM_Fesses [42220](#), [36051](#)

æ̃ɔ̃ bɛ̃'ɑ: la bɹykɔ̃ - j v e ku:f t'ɔ̃tə Rədz
Il s'ont donné la verge¹ .. il a les fesses² toutes rouges.
¹ [bɹykɔ̃] cf. *brüquye*, *brüca* n.f. 'grande branche détachée d'un
conifère; brindille, petite branche sèche; verge pour donner la

fessée' (PRAZ 1995: 87).

² Pour [ku:f] 'cuisses, fesses', cf. *GPSR* 4: 647b.

NendazM_Fetes [51450](#), [51370](#), [51344](#), [51340](#)

ə ʃi ɣstam'ɛ dām'a k j æ: d'ɔ̃k aprə dā - dām'ā - dām'ā n æ a f
'ita d u - ɛ fɪta d u ɛ: e: - æ vər'j j ɛ:t øna fɛ̃tə - æ: j ɔ̃na
trɛdic'ɔ̃ kə: ʃ mɛ̃nt'æ - ɛ: dā fer e buɹ'ə d ə fɪtə d u -
*Euh ici justement, mardi qu'il vient, donc après-de .. demain
.. demain nous avons la Fête d'août* .. la Fête d'août est ..
est .. en Valais il y a (litt. il es..t) une fête .. euh il euh il (ɔ̃y
a / est) une tradition que se maintient .. c'est de faire les
beignets de Fête d'août ..*

*[fɪta d u] cf. *fɪta-d'ou*, n.p. fête de l'Assomption, le 15 août (PRAZ
1995: 290).

NendazM_Fetes2 [36030](#), [33202](#), [35020](#), [35015](#)

la pə tɔt e fam'æla: e fəʒ ɛ muɹ'a - pwet ə: ʃ i pa fɛ̃nt- k'umu
o paʃ'a æ - a tra'e dū v'e'az ũ vwet'ɣrə - pwei pa ʃæ̃nt'y ũ - o
ʃɔ̃n di buɹ'æ - atrəm'ṽ ʃɣrəm'ā k o ɑ̃r'a ʃæ̃nt'y ũ ʃɔ̃n di buɹ'æ
*Là dans toutes les familles euh on fait (litt. ils font) les
beignets .. et puis euh si vous avez pas sent.. comme vous
passez en .. à travers du village en voiture .. vous pouvez
pas sentir le .. l'odeur des beignets .. sinon sûrement que
vous l'auriez senti l'odeur des beignets*.*

*«On fait les beignets (merveilles) chaque année à
l'Assomption» (PRAZ 1995 : 87 s.v. *bügnë, bougnë*).

NendazM_Fetes3 [51344](#)

ɛ d'zøn ð dāç'le d'r'æ: ɛ 'i:rə di rək'a - e pa tã d 'atrə plaʃ - ə: k
'omə myzɪs'j̃ ɛ̃ ʃ k'ɔ̃tɛ̃nt'æ dā - 'umu dʒu'øʊ dā rɔd'ela -
kumy dʒv'æ - ə: - ũ vr'østa pə - ũ bœ n armɔ̃nik'ṽ i m'ima
tsuʒ - ɛj ṽh - e ũ mɔs ātr'ɛ
*Les jeunes on dansait dans les aires des raccards .. il y avait
pas tant d'autres places .. euh comme musiciens on se
contentait de .. un joueur de rengaines .. comme joueur ..
euh .. une musique à bouche .. ou bien un harmonica .. c'est
la même chose .. il y a.. il y avait un monstre entrain.*

NendazM_Fetes5 [41110](#), [51344](#), [51660](#)

ɔ̃r e pami i ka j a pami dā prœsɛç'ɔ̃ i m'ud wəʒ əm'ũ ø wet
'ɣrə: t- tãŋk en'ũ bar'adz æ: - ɛ re ʃɔ̃ ũblɪdz'ɛ d a a pjæ po p
'ɑ̃ʃa ʃ o bar'adz - tãŋk a tsap'æ dā ʃā barta:m'i -
*Maintenant c'est plus le cas, il y a plus de procession, les
gens vont en haut en voiture, j.. jusqu'en haut au barrage ..
et là ils sont obligés d'aller à pied pour passer sur le
barrage, jusqu'à la chapelle de Saint-Barthélémy.*

NendazM_FeuillesJaunir [41320](#)

l øt'ɔ̃ i kɔm'ɛs a e a - æ in'i tɔ z'ɑ:nə
L'automne, il commence à euh à .. à (de)venir tout jaune.

NendazM_FeuillesTomber [36020](#)

ɛ f'ɔ̃ly dz'ɑ:nũ kum'œs a ts'e:r'^ə
Les feuilles jaunes commencent à tomber.

NendazM_FleursFenetre [21062](#)

e^{ʁi} øü - e bokj'ə - ʃɔ̃ ʃo ɔ̃ ru'ɔ̃ d a fən'ɛ:tr
Les fleurs .. les fleurs .. sont sur le bord de la fenêtre.*
*[ru'ɔ̃] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. *rouon*)

NendazM_Fontaine [21062](#)

ʃ a plaʒ dɣ ve'a:dz - j a: - m bwɪç
Sur la place du village, il y a .. une fontaine.*
*[bwɪç] cf. *boguè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (*GPSR* 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

NendazM_Fontaine2Bassins+ [52606](#)

j ũ - ɛrə po ɛ ats - i:w ɛr tæ prɔ:p - ũn e pe ɣ - ə pa o dre dā
buɹ'a - dər'æ - ʃe bwɪ - ə: - i ʃkōm bwɪ 'i:rə mɪ gr'ou - ɛ: - ɛ
mam: - e fòm'a:ɛ w'ɑ̃ʒā - buɹ'a ɛ br'uə re
*L'un .. était pour les vaches .. l'eau était tout le temps
propre .. on avait pas le .. euh pas le droit de faire la*

lessive .. dans ce bassin .. euh .. le second bassin était plus grand .. les .. les mamans .. les femmes allaient .. laver les vêtements là.*

*[bwɪ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

NendazM_FontaineTuyau [21062](#)

d i:v'e: - ɛ laf'ũ - p'ẽndə - a ep'uu du bœn'e
En hiver, les glaçons.. pendent.. au tuyau de la fontaine.*

*[ep'uu] cf. *épûa*, n.f. 'colonne, goulot d'un tuyau d'eau, de cheminée' (PRAZ 1995: 261).

NendazM_Fouines [51670](#)

o ne e fw'inõ f'afiõ dā trẽ æn'u gaa:t'a
La nuit, les fouines font de bruit en haut au galeas.

NendazM_Fourneau [33061](#)

i f'œne dɛ pe:æ ɛts'œyðə bjẽ
Le fourneau de pierre chauffe bien.

NendazM_FrappePorte [25100](#)

ka r ə

Qui c'est?*

*[ka: r e]: «À la forme interrogative, nous trouvons à la 3^e personne du singulier un *r*, qui évite l'hiatus» (PRAZ 1995: 643). L'origine de ce *r* de liaison n'est pas élucidée (rhotacisme d'un *-l-* correspondant au clitique sujet?).

NendazM_Gele [51344](#)

dø ku o mat'æ - i tær'ẽ et ad'i dza'a
Des fois le matin, le terrain est encore gelé.

NendazM_GénisseLutte [21064](#)

ci ã e ward'õ ðna t'u:rə p'w'õ ə: - ɛ matɕ di mɛ:tr
Cette année j'ai gardé une génisse pour euh .. les matchs des reines.

NendazM_Génissons [42330](#), [51450](#), [24024](#)

ʃi fœrt'ẽ n ẽ p'fũ fœrt'i e modz'õ - ø: - a mʃi œvr'i
Ce printemps nous avons pu sortir les génissons .. euh .. à la mi-avril.

NendazM_Genoux [23030](#)

i: ʒ'ypœ: dæp'afə bẽ ɛ 'zœn'ɛ
La jupe dépasse en bas les genoux.

NendazM_Gifles [33061](#), [51332](#), [51336](#), [21062](#)

a rəʃ'Y n:a lak'ai do roʒ'ẽ
Il a reçu une claquée du régent.

NendazM_Gouter [51165](#), [51166](#)

a katr 'œyɾə bœ: mar'ændə - u bœ pr'æ:ʒə a mar'ændə
À quatre heures eh bien je goûte .. ou bien: je prends le goûter.

NendazM_Grenier [22100](#), [52342](#)

øu gœrn'iy ũ õ mœ - õ n 'æta õ - õ mœ - õ rœm'i:ʒ - ɔ bla - o bla a far'ẽn - e pã - e pãn dā f'ei k ũŋ faʒ'e: - pwo du tre m'ei - ɛ pwe ʒ al'õ dy ʒœyðə

Au grenier on met .. on ente.. on .. on met .. on remise .. le blé .. le blé la farine .. les pains .. les pains de seigle qu'on faisait .. pour deux trois mois .. et puis les habits du soldat.*

*[du tre] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dœm'tré*, GPSR 5: 558).

NendazM_Guepe [71130](#)

udro pa k una w'epə mə pik'æf
Je voudrais pas qu'un guêpe me pique.

NendazM_Habitants [34020](#)

ə bœn nɔ aru'ẽ dœb'õ a: s:ə mœ ɛbət'ã - dœkə ʃœ kœnt'a e: - ɛ: ʒ et'rændz'⁹
Eh bien nous arrivons bientôt à cinq mille habitants .. donc sans compter les .. les touristes.

NendazM_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)

n ɪʃɪ wœ ʒ æm'i: - pɔ fer la: f- fa:rʃ
Nous étions huit amis .. pour faire cette f.. farce.

NendazM_HuitBrebis [24014](#)

sta ʃn'ã:nə - uwa f'a:ɛ ã fe - ə: - ap'ə
Cette semaine .. huit brebis ont fait .. euh .. agneau.

NendazM_InalpeLutte [51680](#), [36040](#), [36041](#)

ʃe d'zø dā pœ - e modz ã: bjẽ bar'a
Ce¹ jour d'inalpe .. les génisses² ont bien lutté.

¹ Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

² [modz] cf. *módze* 'génisse depuis l'âge de 2 ans' (FB 1960 s.v.).

NendazM_JeSuisNe1 [11300](#), [51342](#), [41110](#)

jø ʃɪ fe - œ: - am'ũ nœd a:t - prez - ə: dʒjɔ am'u nœd a:t - pa - en'a - pask'ẽ ɛ p:ɔ tãn dœi pɔ: a'a tẽ k am'ũ nœd a:t
Moi je suis né¹ .. euh .. amont² Haute-Nendaz .. je parl.. euh je dis «amont»² Haute-Nendaz .. pas «en haut»³ .. parce que c'est pas si pentu pour aller jusqu'amont Haute-Nendaz.

¹ [ʃɪ fe], *ître fé* 'être né' (SCHÜLE 1998: 60).

² [am'ũ], *amû* 'en amont d'une pente modérée' (PRAZ 1995: 21).

³ [en'a], *énâ* 'en haut d'une forte pente' (PRAZ 1995: 236).

NendazM_JeSuisNe2 [11300](#), [51550](#), [71220](#), [35015](#)

ʃ uʃ'fœ: - en'a ẽ æʒ'œnɔ - v- vo v'eidə - e dr'ej - e dr'ei pœr en 'a - ny'ãŋs

Si j'étais fait .. en haut en Veysonnaz .. v.. vous voyez .. c'est pentu .. c'est pentu pour (aller) en haut .. nuance.*

**ître fé* 'être né' (SCHÜLE 1998: 60); [uʃ'ɔ] 'eusse': le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [ũʃei] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

NendazM_Joues [36051](#), [51680](#)

ɛ: mœn'a j ẽ: ɛ: 'z'u:tə t'ɔtɔ r'ɔdʒə
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

NendazM_Lessive [21022](#)

œ: dæ: o tẽ: e: fœm'a:ɛ bujã: e buj - ə: b- ɛ br'u:wœ - øu bwi - ɛ - u bœ - i ʒ avj'øu
Euh .. dans le temps les femmes lavaient la less.. euh l.. les vêtements .. à la fontaine .. et .. ou bien .. aux lavoirs.

NendazM_Lessive2 [51685](#), [52330](#)

e ʒ evj'øu ʃœŋ: - dā p'œkə pl'atə - du õ du tœk'æ - ɛ õ frœ'tæ e brur: e õ wæʒ'e re: ə - dā ku u bõ dy iv'e erə pa pleʒ'æ
Les lavoirs sont .. DE pierres plates .. le long du torrent .. et on frottait les vêtements et on allait là euh .. des fois en plein hiver c'était pas plaisant.

NendazM_Lessive3 [52340](#), [51350](#), [36050](#), [52620](#), [36051](#), [52342](#)

i: b'ea mœ:r fœʒ'œ atram'æ - i uwaʃe dær'õ o bõ - dr'õ o bœy i 'aã 'euwə - i 'aã 'e:wə dr'õ o bõ - pwet ə: e - i: buj'ajə: - dær ɔ bõ fet pu mwẽ fr'ei ẽ
Ma .. belle-mère faisait autrement .. elle allait dans l'étable .. dans l'étable, ils avaient l'eau .. ils avaient l'eau dans l'étable .. et puis euh .. elle lavait .. dans l'étable il fait un peu moins froid, hein.

NendazM_LessiveGalerie [33031](#)

i: bw'i:ʒə f'etsə: - fur ʃ a 'u:a
La lessive sèche .. dehors sur la galerie.

NendazM_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)

i p'apu vwe kə m e'af'õ tot'æ a ʃi ʒ 'œœ:rə
Le papa voulait que je me lève tout le temps à six heures.

NendazM_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)

i p'apə - õ kə mœ e'af a ʃi ʒ œœ:rə
Le père .. veut que je me lève à six heures.

NendazM_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)

ām:ər'ɔ̃ kə tət e'æf a ʃi ʒ ɔ̃r e: ka
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

NendazM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

i fɔdr'e k mād'e:inə ʃ e'af a ʃat ɔ̃r mē ka
Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

NendazM_LeverSubjPres3m [62310](#)

i fo kə pjer ʃ e'æfə - a ʃi ʒ ɔ̃r e dim'ja
Il faut que Pierre se lève .. à six heures et demie.

NendazM_LeverSubjPres4 [34010](#), [34030](#), [62410](#)

i fo kə nü nɔʒ e'vʃü tɛq e dʒə
Il faut que nous nous levions tous les jours.

NendazM_LeverSubjPres5 [41110](#), [35020](#), [35040](#)

ʃ ü ɔ̃rie a'a amü mōnt'apə i fo vɔʒ e'a - d'ed k üfeɪ dʒə
Si vous voudriez aller en haut à l'alpage il faut vous lever .. avant qu'il eusse (=soit) jour.*

*Le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üfeɪ] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

NendazM_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

i fo pa k e kur'e ʃ e'afʃ trwa ta
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

NendazM_Levres [33050](#), [51330](#), [51336](#)

j v ɛ: - po dzer'ʃa
Elle a les .. lèvres gercées.*

*[po] 'lèvre' est masculin, d'où la forme masculine [dzærf'a].

NendazM_Luge [52430](#)

æ: ʃē ʔɪŋkʲ i i i - ʃa j'ɔdzə - ø: ʃ'əru'i a trāsport'a o bu - e: c'ɔutu
to ʃæ kʲ erə m- e mat'e - e to ʃē k erə p'øʒ'ä - ʃæ kʲ erə pøʒ
'ä - ø: n- n'ɔə n af'yn nē j'edzə - a k'ɔ:rn'də - eɪ afb'æm po o
bu: - po o fæ - trāsport'ɔ̃ o fæ - ø e d 'atrə 's'u:ʒa e: - p tot e pr
'eɪʒə

Euh ceci .. la .. la .. la .. cette luge .. euh .. servait à transporter le bois .. et .. surtout tout ce qu'il était m.. les matiè.. euh tout ce qu'était pesant .. ce qu'il était pesant .. euh .. n.. nous nous avions une luge .. à cornes .. c'était aussi bien pour le bois .. pour le foin .. transporter le foin .. euh et d'autres choses et .. pour toutes les récoltes.

NendazM_LugeBucherons [52606](#)

e ʒ ɔ̃m e tses'yü - w'æʒdām b'ædzæ o bu - 'a:w a j'ɔdzə
Les hommes .. les hommes .. allaient déplacer le bois .. avec la luge.*

*[b'ædzæ] cf. bæudjyē v.t «bouger, déplacer» (PRAZ 1995: 65).

NendazM_Mains [23034](#)

e mā kr'øwɔ̃
Les mains tremblent.

NendazM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

i fodr'e kə mənz'æʃo - de'ä mjædz'ɔ̃
Il faudrait que je mange .. avant midi.

NendazM_Marecages [21064](#)

a fɔ: j v dɔ̃ mar'æ - e pwo na g'ɔlɐ
Au fond il y a DE marais .. et puis une mare.

NendazM_Menton [33060](#), [33061](#)

j a ɔ̃ ʃormēnt'ɔ̃
Il a un double menton.

*[ʃɔ̃rmənt'ɔ̃] cf. chorminton n.m. 'menton supplémentaire' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

NendazM_MettreDraps [52445](#), [33202](#)

ɔ̃ŋ: mæt'e drø nə ʃ'ar'zə
On (le) mettait dans une toile à foin.

NendazM_MettreDraps+ [52340](#), [52342](#), [25200](#)

ũ faʒi s'ɔktu dā faʃ'i - av'ekə - aw'e i k'ɔ:rdə - dā fɛʃ'i - dœ
bræt'e - k ũ tʃæʒdʒ'ewə - ʃu de jædz - ʃu ry tsarg'ɔ̃ʃ - ʃu de
jœz a r'ü:ə - ü - ʃu de tsar'a
On faisait surtout DE ballots .. avec .. avec les cordes .. DE ballots .. DE fagots .. qu'on chargeait .. sur DE luges .. sur les charrettes à deux roues .. sur DE luges à roues .. ou .. sur DE chars à quatre roues.

NendazM_Miel [22200](#), [21062](#), [24020](#), [24024](#)

i: mɪ: dø: ʔt'ɔ̃ e me - f'ɔ̃ŋs'a kə ʃi dū: fort'æ
Le miel de l'automne est plus .. foncé que celui du printemps.

NendazM_Minuit [51140](#), [51141](#)

a min'e dr'omɔ
À minuit je dors.

NendazM_MinuitDebout [51175](#)

ʃi pa ʃœn dre a min'e
Je suis pas souvent debout à minuit.

NendazM_Mollets [33050](#), [51330](#)

ij a dā bjo mɔl'æ
Elle a de gros mollets.*

*[bjo] 'beau' peut avoir le sens de 'grand, gros' (cf. GPSR 2: 300a).

NendazM_NeufAns [21016](#)

j v: æ: - dʒ'ystø: ny ä k ɔ̃ŋn a'ẽntsa a: - et inq'ei bə
Il y a euh .. juste neuf ans qu'une avalanche a .. est venue en bas.

NendazM_NeufHeures [51165](#), [51166](#)

v: dʒy ʒ ɔ̃rə pr'æʒɔ: ɔ̃: - ɔ̃m bɔk'ɔ̃n dā pā ə frɔm'adʒ
À dix heures je prends un .. un morceau de pain et fromage.

NendazM_NeufMulets [36050](#), [36051](#)

e ʃœd'v dʒ trā ä paf'a awə ny tsa'a - e: ny m'ü:wə
Les soldats du train ont passé avec neuf chevaux .. et neuf mules.

NendazM_Nez [51330](#)

ij a ɔ̃ na rækrøtɛv'a
Elle a le nez retroussé.

NendazM_Nuque [51332](#)

j a ɔ̃ŋ pik'ɔ̃ ʃ a nyk
Il a une tache de rousseur sur la nuque.

NendazM_Ongles [33041](#), [33040](#)

ə: - rɔ̃ŋz e ʒ ɔ̃ŋlə
Euh .. il ronge les ongles.

NendazM_Orteil [51180](#)

e ʒɔ̃ŋ kəl'æ - ɣ j'una bwaf - ɔ̃ gro art'e
J'ai aucun cal .. j'ai aucune cloque .. au gros orteil.

NendazM_Orvets [51685](#)

e: næ'e ʃɔ̃ pa dā ʃarp'æ
Les orvets sont pas DE serpents.

NendazM_Paume [23030](#), [33210](#), [33030](#), [33031](#)

i pɛkn'ët - e ʃ ə pɔʒ'a:ʒə ʃ a mā
La coccinelle .. elle s'est posée sur la main.

NendazM_Paupieres [23014](#)

ɛ parp'i:æ - ʃ ʔouʒ
Les paupières .. se ferment.

NendazM_PetitBois [21062](#), [24024](#)

p'ænē ʃe tæ ø 's'aplə dā dɔ'ē bu
Pendant ce temps, je coupe de petit bois.

NendazM_Pied [42220](#)

a baj'e dy pja
Il a cogné (litt. donné) du pied.

NendazM_PiedPlante [51332](#)
a ramaʃ'o ʊn ep'œnə pa a pl'ātə dy pja
Il a ramassé une épine dans la plante du pied.

NendazM_Pives [34010](#), [51480](#), [37020](#)
nø mœt'œ də bœr'ü pw e də br'a:ʒə
Nous mettons DE pives pour avoir DE braise(s).

NendazM_PlatVentre [51344](#)
ε part'e v bwots'ʊ
Il est parti à plat ventre.

NendazM_PleuvorFComp [34010](#)
kã i ʃr'e ε ʃɔ:ɪ - no ʃa'ē k wa pl'w'ɪ
Quand le ciel est sombre, nous savons qu'il va pleuvoir.

NendazM_PlumesBlanches [51680](#), [36041](#)
j v də zyn:'œlə ke j ɔn də pl'um:ə blānts
Il y a DE poules que elles ont DE plumes blanches.

NendazM_Potager [51450](#), [34020](#), [37020](#)
n œm pr'øu a: - kʊʒj'ɛr eɪ - letr'ikə ma n œmple'æ tot'æ - œ:
ɔ - o pɔtəʒ'e
Nous avons bien la .. cuisinière é.. lectrique mais nous employons toujours .. euh .. le potager.

NendazM_Pots [34020](#), [51480](#), [36200](#)
nɔ ɛʒə mœt'æ dər ʊ: - ʊ vɑ:ʒ
Nous les mettons dans un .. un vase.

NendazM_Poule [21010](#), [33051](#), [21013](#), [33030](#), [33031](#), [42350](#)
kã i zyn'əl a fe ɔ kək'ʊ i kãk'anə
Quand la poule a fait l'œuf elle crie.*
*[kãk'anə] cf. *cancanā* 'cancaner, bavarder, crier en parlant du canard' (PRAZ 1995: 96).

NendazM_PrecisGeo [51450](#)
œ: n:ɔ ʃē: ə ʃr: - p ɔ - 'n ʊ qʊ as'e fœvorizj'v pœsɣ n v'ē: - də
kylt'y:ɛ dœ: - dʊ fre: dər: frɔbwazj'v'æ d ɔ brikɔt'ɪ - ε prʊ vər
'e k ʃæ v: - a bjēm pɛj'v d'əro ɔ tē - dɪ a jɛ:r e po ə: - ɔr i wa
pa dy bɔ {β/v}e
Euh nous sommes euh ici .. pour un .. en un lieu assez favorisé parce que nous avons .. DE cultures de .. DE fraisières¹ .. DE .. framboisières euh D'abricotiers .. il est assez vrai que cela a .. a bien payé dans le temps .. depuis la guerre et puis euh .. maintenant ça va pas du bon côté².
¹ *fré, fréi* n.m. 'fraisier; fraise' (PRAZ 1995: 302),
² *béi, bé, bi* n.m. 'côté' (PRAZ 1995: 55).

NendazM_QuatreAgneaux [21016](#)
j a pamɪ kə katr ɛp'ə drœ a bɛrdzɪr'ɪ
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

NendazM_QuatreCerfs [51620](#)
k'atro sɛ:ʳ m'œnzɔ - ʊ du ʃ d a dz'øu
Quatre cerfs mangent .. le long de la forêt.*
**û du on de* 'le long de' (PRAZ 1995: 403 s.v. *on*).

NendazM_Raccard [51685](#)
e rak'a: ʃɔ po metr o bla - ε p- e pɛr aɪv ʊ ba o bla - ʊɣn ek
'ow o bla - ə: - i gœrn'ɪ - ε po rœmizj'ɔ ɔ grā - o grā - e: a
butsɪr'ɪ
Les raccards sont pour mettre le blé .. c'est p.. c'est par où on bat le blé .. on bat le blé .. euh .. le grenier .. est pour ranger le grain .. le grain .. et .. la boucherie.*
*[ek'ow] cf. *écœure* v.t. 'battre le blé, les fèves dans l'aire du raccard avec le fléau' (PRAZ 1995: 220).

NendazM_ReineGenisses [42310](#), [42311](#), [42315](#)
ə: darb'ʊ ε ʒp'eɛ mɛ:tr dɪ mɔdʒ
Euh Darbon a été (litt. est eue) maître des génisses.

NendazM_Rentrer [52110](#)
kã: rœntr'œwɔ ta - i p'apə ʃə ə - eɪ töt'æ radz

Quand je rentrais tard .. mon papa se euh .. avait tout le temps colère.

NendazM_Reveil [33041](#), [33040](#)
ɪ: kœv'ej e ʃ'ɔɣnə sœ min'ytə de'ā a dimj'œrə
Le réveil il sonne cinq minutes avant la demi-heure.

NendazM_Rive [34010](#), [51440](#), [21062](#)
nɔ ʃæ ʃ a r'ɪ:ɛ d- ə: g'ɔ:tsə - d ε prānts
Nous sommes sur la rive d.. euh .. gauche .. de la Printse.

NendazM_Riviere [23040](#), [23100](#), [51344](#)
i n'utrə e:w ɛt ε prānts
La nôtre rivière est la Printse.

NendazM_Saint+ [34010](#)
fiit'æ dɔk et ɔ: du: ʊkt'ɔ:bəʃ ma ε ε tot'æ rɔp'ɔrt'a a dām
'ændzø: d apr'e
Nous fêtons donc (le saint patron du village) c'est le deux octobre mais c'est c'est toujours reporté au (litt. à la) dimanche d'après.*
*[dām'ændzø:] est féminin.

NendazM_Saint3 [51310](#)
d'ɔɣ am'ɪ nœd at e ʃē mɪtɛj'ə - ʊ t'ɑ:le pa - ə: - j ε də - totæ
na mœʃ - pɪo ʃwe:ʳ - ε pwœ: - e fiit
Donc en haut à Haute-Nendaz c'est Saint-Michel .. on travaille pas .. euh .. {il y a / il est} d.. toujours une messe .. bien sûr .. et puis .. c'est fête!

NendazM_SalleProvisions [71130](#)
ɪ ʃa ε pa kru'a
La salle est pas humide.*
*«La salle n'a pas le même sens que le mot *salle* en français. Les *salles* occupent habituellement l'étage entre la *cave* et le *pilô*; elles servent à serrer les provisions, blé, viande, fruits, etc. C'est habituellement le premier étage de la maison.» (FB 1960: 126).

NendazM_SalleSejour [51342](#), [51344](#)
i grān 'sā:b' ə tœtæ bēn e'sœud'a:ε
La grande chambre est toujours bien chauffée.

NendazM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)
aʃt'a vo ɪŋk ʃ o plɛ
Asseyez-vous ici s'il vous plaît.

NendazM_SasseoirPComp2f [32010](#)
ty: t i ty ɛʃt'æ ʃ o tabor'œ
Toi {t'es-tu / tu es-tu} assise sur le tabouret?

NendazM_SasseoirPComp3f [42120](#)
i m'am:ə ʃ et aʃt'æ ʃu ɔ rɔwɔ dy ji'œ - i mɑ:r ʃ et aʃt'a:je ʃ
ɔ rɔwɔ dy jə
La maman s'est assise sur le bord du lit .. la mère s'est assise sur le bord du lit.*
*[rɔwɔ] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. *rouon*).

NendazM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)
ɪj arij'ø ε - ə: ʃ et aʃt'a ʃu na ʃ'œlæ
Le trayeur est .. euh s'est assis sur une chaise à traire.

NendazM_SasseoirPComp4 [23010](#), [34010](#), [34030](#), [51440](#)
aw a m'at'ə n nɔ ʃæ ʃta dərœ 'e:rbə
Avec la fille nous nous sommes assis dans l'herbe.

NendazM_SasseoirPComp5 [51540](#)
w itə tɛq'y əʃt'a bɛ ʃœ ba
Vous êtes tous assis par terre?*
**ba inkə ba* loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

NendazM_SasseoirPComp6 [42110](#), [42130](#)
ε du vjo ʃɔ aʃt'a - ʃ ʊ bā - d'œd mœz'ʊ
Les deux vieux sont assis .. sur le banc .. devant maison.*
*Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

NendazM_SecherPres [33200](#)

ũ w 'aʃə ʃetə'ə

On la laisse sécher.

NendazM_Sein [33030](#)

i bal ɔ tət'ø ü pɔp'ũ

Elle donne le sein au bébé.

NendazM_SeptArbres [51450](#), [21016](#), [21062](#)

n ɛ̃n dz'yɾ kɔp'a - ʃa ʒ 'a:brə du ʃ d'y tɔr:'æ

Nous avons dû couper ... sept arbres du long du torrent.

NendazM_SeptMouches [42330](#)

de'ã av'e:ʀ'ʃə i p'ũfɾ: 'aplɛti ʃa m'w'ɔtsə d'ũŋ ku

Avant l'averse j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.

Pour des raisons techniques, nous avons dû avoir recours à l'image et au son de notre deuxième caméra, dont la qualité est moins bonne.

NendazM_Sieste [51161](#), [51160](#)

apɾ'e: ə - una ʃ'u:ʃə ʃaʒo ü lup'æ

Après euh .. un repas je fais une sieste.*

*[lup'æ] n.m 'petit sommeil pendant le jour' (cf. FB 1960: 312).

NendazM_SixChatons [23040](#)

i 'sat a fe: ʃi tsat'ʃ

La chatte a fait six chatons.

NendazM_SixGrenouilles [51370](#)

kãŋ: vø ne - j a o mwæ ʃi - rən'vələ - kə kw'alɔ d'ərō ü mɛr'ə

Quand il vient nuit .. il y a au moins six .. grenouilles .. que coassent dans un marais.

NendazM_SixOeufs [51334](#), [51344](#), [51340](#)

ij ɛ ʃi kok'ɔ - d'ərō ɔ pap'e

{Il y a / il est} six œufs .. dans le panier.

NendazM_Soubassement+ [36040](#), [36041](#)

e: e vjəl mɛʒ'ɔ n- ɣntɕə n'ɔ - æ: - j ã ɔna partʃj'e æm bu: - ky dzɔ i p'ɪlə - awə rə k ʃy truw ɔna - i ɣãŋ tsãŋbr - 'awə r ə k ü præ ə ʃ'u:wa - awə rə kə dɔ - ü dr'oma - e: dy bi d ɛm'ü - dũ be d a: plodz - du be kə kɔf - ɛ æ: - ɛ ʒœnɛɪalam'æ æm p 'ɛ:ɕɔ

Les .. les vieilles maisons ch.. chez nous euh .. elles ont une partie en bois .. qu'on appelle (litt. qu'ils disent) le «pilo» .. où c'est que se trouve une g.. la grande chambre .. où c'est¹ qu'on prend le repas .. où c'est qu'on do.. on dort .. et du côté d'en haut .. du côté de la pluie .. du côté qu'il souffle² .. c'est euh .. c'est généralement en pierre.

¹ [ʔawə r ə]: «À la forme interrogative, nous trouvons à la 3^e personne du singulier un r, qui évite l'hiatus» (PRAZ 1995: 643). L'origine de ce r de liaison n'est pas élucidée (rhotacisme d'un -l- correspondant au clitique sujet?).

² [kɔf] cf. *couhyë* v.imp. 'souffler en tourbillon dans une tempête de neige; neiger en rafales sous forme de tourmente, le vent chassant la neige' (PRAZ 1995: 153).

NendazM_Souper [31021](#), [31020](#)

ɛ s:i:n a fat 'ø:rə

Je soupe à sept heures.

NendazM_Surnom [51680](#)

ʃi im baf n'ædə lə d baf nænd j ʃ na ʃɔrb'ats - ʃɔ e kɔrb'e

Ici à Basse-Nendaz ceux de Basse-Nendaz ils ont un sobriquet .. ce sont les Corbeaux.*

**chorbàtse*, n.f. surnom, sobriquet.

NendazM_SurnomVoisins [36030](#), [36031](#), [51344](#), [21062](#)

ø tɕɪ ɛ v'e:az j ʃ ü vwɛ - ɛ: lə də fɛ i ʃɔ e kan'a - lə də nænd a:t ʃɔ e tsam'v: - ʔ'öü du plā - d 'a:prɔ - ʃɔ ɛ - ɛ ʒœn'vələ - o pɪt j ɛ d atɪ ʃɔrb'atsə 'ɔra

Euh tous les villages ils ont un oui .. ceux de Fey ils sont les Canards .. ceux de Haute-Nendaz sont les Chamois .. ceux

de la plaine .. d'Aproz .. ce sont les .. les Grenouilles .. oh et puis {il y a / il est} d'autres sobriquets maintenant.

NendazM_Talon [51670](#)

e b'ɔtə fãfið mɔ ü tɐ'ð

Les chaussures font mal au talon.

NendazM_ToitEcurieToles [51334](#), [51344](#)

ʃu ə te dũ bœ j ə də t'ɔ:lɛ

Sur le toit de l'écurie {il y a / il est} DE tôles.

NendazM_ToitEtanche [21064](#)

i te dy mɛʒ'ɔ j a pa də güt'e:rə

Aux toits des maisons il y a pas DE gouttières.

NendazM_ToitFaite [33210](#), [21062](#)

e: dzœrɔnd'a:ɛ ʃ e pɔʒ'œ ʃ a fr'itə dy t'ee

L'hirondelle s'est posée sur le faite du toit.

NendazM_ToitGrangeBardx [51334](#)

œ: ʃ ɔ te d a: ɣr'ã:zi j v dœ: tel'ɔ

Euh sur le toit de la grange il y a DE tavillons.

NendazM_Touristes [51450](#)

ø fivr'i - n: æ:m - plœn də ʒ ætr'ãn^d

En février .. nous avons .. plein DE-Z touristes.

NendazM_TraireAprèsMidi [36200](#)

ũn eʒ 'a:ɾj ɛ̃trə tre e sœk ø:r d 'ap'ə dən'a

On les trait entre trois et cinq heures d'après-midi.

NendazM_TravailFoin [51342](#), [24022](#), [21064](#), [24024](#)

e: - i tr'əo d'i fæ ɛ b- bjæ mi æp'ø kə ʃe di: rək'ɔ

Les .. le travail des foin est b.. bien plus fatigant que celui des regains.

NendazM_TravaillerPres1 [51130](#)

træl en'a a mūt'aɲe

Je travaille en haut à l'alpage.

NendazM_TravaillerPres2 [32020](#), [32030](#), [51210](#)

ty trəl ü kɔrt'i

Tu travailles au jardin?

NendazM_TravaillerPres3f [51310](#)

i tral a: pu:st

Elle travaille à la poste.

NendazM_TravaillerPres3m [71230](#), [51310](#)

i tr'alœ: ba p e: v'ijə

Il travaille en bas dans les vignes.

NendazM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nɔ: tr'al:æ pe e tsā

Nous travaillons dans les champs.

NendazM_TravaillerPres5 [51520](#), [35050](#), [35030](#)

trɛijə vu a kum'unæ

Travaillez-vous à la commune?

NendazM_TroisEcoreuils [42330](#)

i pɔf'ü v'e:ɾə - tre ʒ ar^dz'af

J'ai pu voir .. trois écoreuils.

NendazM_TroisEcoreuils+ [42340](#)

dər'æ a ^dzø i jü tre ʒ ardz'af

Dans la forêt, j'ai vu trois écoreuils.

NendazM_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

i tɛrjɐ tre nɔr a: tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

NendazM_TuyauCheminée [21013](#), [33041](#), [21010](#), [21062](#)

i: ti'ɔ̃ d a b'ɔ̃:ɛnə dɔp'a:fə: - a fr'e:thə

Le .. tuyau de la cheminée dépasse .. le faite.

NendazM_VachesDejeuner [51650](#)

ɐpr'e ɛ ats: f'ɔ:rtɔ̃ - ɔm: bal a f'u:ɛ

*Après les vaches sortent .. on donne le repas *.*

*[f'u:ɛ] cf. *šúa* 'repas' (SCHÜLE 1998: 312, 508; FEW 12: 11b, 131b).

NendazM_VachesGonfler [36020](#), [51620](#)

ʃe e 'as'sə m'ændə- m'ændzɔ̃ - ʃ'ɔ̃ k'l'enta plānt - i gɔ̃:l

Si les vaches mande.. mangent .. selon quelle plante .. elles gonflent.

NendazM_ValleeMontagne [51450](#)

baʃ³ n'æ:ɔ̃ dæ ʃæ tr'ɥuə ɛ: dæʒ'o a dæ̃n dæ n'ændə k ũ dɥ d - n
di afəb'æ̃ i b'æ̃gə dæ n'ændə - ɛ: a fɔ̃ŋ - a fɔ̃ d a val'e: n a'ā - a
kɔzabl'āŋʃ - ɛt i: m - i m'ūt'ap mju 'atə^dæ: d a kũm^wona
*Basse-Nendaz se trouve euh .. sous la Dent de Nendaz qu'on
dit d.. on dit aussi les Becs de Nendaz .. et .. au fond .. au
fond de la vallée nous avons .. la Rosablancie .. c'est la ..
m.. la montagne la plus haute de .. de la commune.*

NendazM_ValleeMontagne+ [51450](#), [51490](#)

æ: ɸ - ə bə - ə bũt'apɛ ci n a ɛt i: prab'e - ɛn'a ʃu ʃaur'əz - ɛ po
pwət ə d ɛtri be n a'æ̃ ə - o o dæ kri - ʃu ard'ũ - ɛ: n av'æ̃ ɔ̃ u:
h - o mɥvər'ā - ɛ pɔ: ə n av'æ̃ afəb'æ̃ a j'elə̃ d i dz'a:ble -
dæ̃ ɔ̃: - ɔ m'ɛsiv d i^dzəblər'æ̃

*Euh .. fff .. la m.. la montagne ici en haut c'est le Prabé .. en
haut sur Savieze .. et puis alors d'autre côté nous avons
euh .. le Haut de Cry .. sur Ardon .. euh .. nous voyons* le le
.. h .. le Grand Muveran .. et puis euh nous voyons* aussi la
Quille du Diable .. dans le .. le massif des Diablerets.*

*[n av'æ̃] 'nous voyons', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

NendazM_Veaux [42315](#)

æ: - ci ā ʃũ: tr'ezə ve - i ʒy ʃi v'æ̃jə - e ʃa bute

*Euh .. cette année sur treize veaux .. j'ai eu six vachettes .. et
sept taurillons.*

NendazM_Veler [41120](#), [41320](#)

tsat'apɥ ʃi pa ʒy d'æ̃ f'ere vəj'a: pœr etāp'ā - u bjæ: af'i ipi
m^wɔdzə

*Châtaigne je sais pas si je dois faire vèler pour génisson¹ ..
ou bien laisser venir génisse².*

¹ [etāp'ā], *étampan* n.m. 'génisson qui porte précocement, qui vèle à
deux ans' (PRAZ 1995: 268).

² [m^wɔdzə], *môdze* n.f. 'génisse de deux à trois ans' (PRAZ 1995:
380).

NendazM_Ventre [51332](#)

i: - h.. ɐ ũ grɔ̃ bid j a na ɣoʃa pāŋs ə:æ

Il .. h.. a un gros bide il a une grosse panse euh ..

NendazM_VersantSoleil [71230](#)

ũ p'aʃ³ ba d'e'e - ũ p'aʃ³ ba d atri be

On passe en bas {au-delà / de l'autre côté} .. on passe en
bas d'autre côté.*

*[d'e'e] cf. *déey*, adv. 'de l'autre côté, au-delà' (PRAZ 1995: 182.)

NendazM_VersantSoleil+ [51450](#)

a: n ā ɔ̃ kɔt- ɛ: n ā o k^wɔ̃t'a - k^j ɛ: vərj'a - dũ be dæ ʃɔ̃'ɛ - ɛ
po ɔ̃ r'a'e - k i a b- bjæ m^wān d ʃɔ̃'ɛ

*Ah nous avons le côt.. euh .. nous avons le côteau .. qu'il
est .. tourné .. du côté de soleil .. et puis le revers .. qu'il a
b.. bien moins de soleil.*

NendazM_Visage [33051](#)

ij: a: a f'asa rj'ɔ̃:dæ

Elle a le visage rond.

NendazM_VoirPres1 [51190](#)

av'ejo ʃe e'a ʃo'e

Je vois¹ se lever soleil².

¹ [av'ejo] 'je vois', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

² «*soleil*» s'emploie sans article (FB 1960: 142 s.v. *choag*)

NendazM_VoirPres2 [51220](#)

ty ve a 'unə ʃ kœ̃ɛj'ɐ

Tu vois la lune se coucher.

NendazM_VoirPres3m [21022](#)

i fɔ̃ - ũn - ũ arbweigt'æ̃ a fɔ̃ŋ: d a g'ũ:rə

Aux fonds .. un .. un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

*[g'ũ:rə] cf. *gûra* n.f. 'gorge, gouffre, vallée' (<http://www.patoidsenendaz.ch/?Lexique-sonore>, 6.7.2015).

NendazM_VoirPres4 [51490](#)

n av'æ̃ ɛ g'ɔ̃tə dæ pl'œ̃dʒə ʃ a fən'ɛ:tr

Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.

*[n av'æ̃] 'nous voyons', cf. SCHÜLE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

NendazM_VoirPres5 [51550](#), [35015](#)

vɔ̃ ved a p'œ̃sə p ɛ: v'a:jæ

Vous voyez la poussière par les voies.*

* Les attestations de *chemin* sont rares ou nulles à V Isér., Nend.,
Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérérm., où le mot normal pour
désigner un chemin est *voie*, parfois aussi charrière (GPSR 3: 481).

NendazM_VoirPres6f [51320](#)

i vej a - a gr'e:lə kɛ tɛjə

Elle voit la .. la grêle que tombe.

NendazM_Voisine [51344](#)

et i vøʒ'æ:n:ɛ̃

C'est la voisine.

NendazM_Volets [71300](#)

kāŋ: kuɛ 'u:rɛ- e ʒ uʃ'e ləkh

Quand court (le) vent .. les volets claquent.

NendazM_YeuxBleus [51330](#)

j æ ɛ ʒ ø p'ə̃ɛ

Elle a les yeux bleus.

NendazM_YeuxCouleur [51685](#)

ɛe ʒ wæ ʃɔ̃n d kl'entə kœ̃'ø̃

Ses yeux sont de quelle couleur?

NendazM_YeuxMarrons [51330](#)

j a e ʒ wæ: - brũ

Elle a les yeux .. bruns.

NendazM_YeuxVerts [51330](#)

j ɛ ɛ ʒ wø ve

Elle a les yeux verts.